

Д.И.Щеголева

"Путятина минея": от текста к истолкованию

I

Вводные замечания

"Путятина минея" принадлежит к небольшому числу памятников, дошедших от древнейшего периода русской письменности (XI в.). Рукопись хорошей сохранности, хранится в Государственной Публичной библиотеке в Санкт-Петербурге под шифром Соф. 20^а ¹. В ней 135 пергаменных листов размером 26х22 см. ("в большую четверку"), написанных четким и красивым уставом. Содержание "Путятиной минеи" представляет собой стихотворные гимны церковной службы на май.

Изучение этого бесценного памятника является первоочередной научной задачей, однако здесь имеет место некий замкнутый круг. Поскольку рукопись не опубликована ², это ограничивает возможнос-

¹ Описание рукописи и литературу о ней см.: Гранстрем Е.Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Л., 1953. С. 18. Марков В.М. К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964. С. 6-19.

² Опубликовано всего несколько канонов: два канона - в книге В.М.Маркова, с. 266-271 (9 мая - св. пророку Исаии и св. мученику Христофору преп. Феофана Исповедника, лл. 38об.-42об.; 15 мая - преп. Феофору освященному, о двумя стихирами, лл. 65об.-69); три канона (с многочисленными ошибками) - в книге: Макарий (Булгаков). История русской церкви. СПб., 1857. Т. I. С. 236-244 (6 мая - прав. Иову св. Иоанна Дамаскина, со стихирами и сецальном, лл. 21 об. -

ти ее практического изучения. С другой стороны, публикация такой рукописи сдерживается (кроме всего прочего) тем, что она должна быть научной, то есть основываться на текстологическом, лингвистическом, общепилологическом исследовании текста. Программа исследований переводных славянорусских памятников достаточно точно была определена еще учеными XIX-начала XX в.³

Древние переводчики следовали принципу буквальной передачи смысла греческих слов, точного соблюдения синтаксической конструкции вплоть до отражения падежей. Как говорит И.В.Ягич, "они предпочитали угодить форме греческого подлинника, чем требованиям славянского словосочинения"⁴. Отсюда неминуемо получается текст, который ученые квалифицируют как неудовлетворительный, невразумительный, затемненный. "Путятин миней" - не исключение. В ней есть ошибки в передаче значений слов (перевод буквального значения, перевод значения корня, ошибки в выборе значения многозначного слова), сплошь и рядом встречаются ошибки в сочетании слов. На эти неминуемые

продолж. сноски 2

-25 об.; 19 мая - мученикам Патрикию, Полиену, Акакию и Менандру Феофана Исповедника, со стихирами и седальном, л. 82-86 об.; 26 мая - святому апостолу Карпу Иосифа Песнописца, л. 106-109).

³ См.: Ягич И.В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095-1097 гг. СПб., 1886. С. XXII-XXVI. Истрин В.М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славянско-русском переводе. Л., 1930. Т. 2. С. 127-267.

⁴ Ягич И.В. Служебные минеи... С. XXIX.

ошибки буквального перевода накладываются ошибки и описки переписчика и справщика.

Обобщая мысли старых филологов и беря за образец методы их работы над рукописями, можно сказать: к раннему древнерусскому (точнее, славянорусскому) памятнику можно подступать, только вооружившись греческим параллельным текстом. Язык наших первых (переводных) памятников ориентирован на греческий. Он своеобразно отразил в себе лексические и грамматические модели языка-оригинала. Славянорусский текст как бы находится в дополнительном распределении со своим греческим оригиналом⁵. Славянская лексема, будучи выбрана в качестве переводного эквивалента, тем самым брала на себя смысловые связи греческого слова. За ней предполагалось именно то значение, которое было задано греческим контекстом.

Сопоставление с параллельным греческим текстом дает основания как для реставрации текста "Путятиной минеи" (становятся видны ошибки переписки), так и для реставрации ее смысла, ибо: 1) становятся понятны значения тех славянских слов, о которых другим путем узнать невозможно (их нет в имеющихся словарях, а контекстные догадки, как известно, не всегда правомерны; 2) проясняются темные места, сочетающие в себе разноуровневые ошибки.

В настоящей работе представлены результаты исследования "Путятиной минеи" с помощью греческих параллелей. Мы сопоставили всплошную текст 29 листов "Путятиной минеи" (службы первых семи дней) с двумя греческими рукописными минеями и с двумя современными печатными.

⁵ Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.). München. Verlag Otto Sagner. 1987. С. 33 и сл.

1. Рукопись: Миней на весь год, XII в., из собрания Порфирия Успенского. Хранится в ГПБ, в четырех томах, шифр - греч. 227. Том 3, л.л. 69-75 (параллели к 1, 3, 4 и 5, 6 дням) Далее обозначается буквой П.

2. Рукопись: Миней на март - август, XIV в., из собрания Антонина Капустина. Хранится в ГПБ, шифр - греч. 552, л.л. 88 об.-97 (параллели к 1, 4, 5, 6 и 7 дням)⁶. Далее обозначается буквой К.

3. Печатная миней на май по изданию: *μηναῖα τοῦ ὁλοῦ ἐνιαυτοῦ. Ἀκολουθίαι μαΐου καὶ Ἰουνίου*. Ἐν Ρώμῃ, 1899. С. 3-39. "Римская миней". Далее: Р.

4. Печатная миней на май по изданию: *μηναῖα τοῦ ὁλοῦ ἐνιαυτοῦ. Μὴν μαΐος*. Ἐν Ἀθῆναις, 1928. С. 1-51. "Афинская миней": Далее А.

5. Печатное издание греческих канонов: *Analecta hymnica Graeca. Vol. IX. Canones Maii*. Roma, 1973. Р. 10-18 (параллели к службе 2 мая). Далее обозначается АНУ.

Для сравнения привлекалась также церковнославянская миней на май, по которой ведется церковная служба в наше время: Миней. Май. Издание Московской патриархии, 1987. Ч. первая. С. 5-246. Новая миней. Далее: Н.

Основой сопоставления послужили рукописные минеи. Само собою разумеется, что ни первая, ни вторая из привлеченных нами греческих рукописей не отражает в полной мере протооригинал "Путятиной миней" и что сопоставление должно проводиться по всем имеющимся гре-

⁶ Их описание и литературу о них см.: Гранстрем Е.Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 4. Рукописи XII века // Византийский временник. М., 1963. Т. 23. С. 201. Она же. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 6. Рукописи XIV века // Византийский временник. М., 1968. Т. 28. С. 248-249.

ческим спискам, известным науке на сегодня. Однако очевидна и практическая трудность (если не невыполнимость без помощи ЭВМ) такой работы, не говоря уже о технических трудностях поиска и получения этих редкостных материалов. Впрочем, со времен В.М.Истрина такая работа не была выполнена ни для одного памятника⁷.

Непосредственная цель данной работы – восстановление смысловой ткани "Путятиной минеи" (т.е. устранение ошибок и опусок переписчиков и справщиков), расшифровка ее трудных мест, которые не поддаются интерпретации без привлечения параллельного греческого текста, выявление художественных достоинств и недостатков этого памятника, определение доли самостоятельности славянского переводчика.

Исследование художественных особенностей столь архаичного памятника, как "Путятина минея", невозможно без включения вопросов текстологии и лингвистики, что нашло отражение в структуре настоящей работы. После необходимых замечаний о составе служб описывается материал для реконструкции славянского протографа памятника и его греческого оригинала, далее говорится о свободных заменах в переводе и о случаях неадекватного перевода.

Следует подчеркнуть, что весь описываемый материал (ошибки переписки, пропуски, разночтения в греческих списках, свободные замены в переводе) строго документирован. Все разночтения снабжены адресами и представлены в таблично-словарном виде, так что могут выполнять функцию практического словаря к трудным местам "Путятиной минеи". За невозможностью привести в рамках настоящей статьи такие таблицы полностью мы рассматриваем лишь отдельные случаи, выбранные из ряда аналогичных.

⁷ Стремление к учету всех славянских и греческих списков отличает работы М.А.Моминой. См., например: Момина М.А. Греческие разночтения в славянских гимнографических текстах // Византийский временник. М., 1983. Т. 44. С. 126–134.

Состав служебной майской минеи и обеспечение
"Путятиной минеи" греческими параллелями

I. О составе служебных миней.

Для ориентации в "Путятиной минее" и для сравнения ее структуры с греческими минеями напомним обычный состав служебных миней. Служебные минеи включают в себя песнопения на каждый день года. В основе службы каждого дня - канон, который состоит из восьми песней (по нумерации - из девяти, но вторая всегда отсутствует⁸). Каждая песнь канона состоит из четырех тропарей, из которых первые три посвящены тому святому (или празднику), чья память отмечается в данный день, а четвертый - Богородице. Тропарь - это минимальная стиховая единица канона, его строфа. Кроме канона, в службу входят стихиры и седален, а также другие стихи, из которых в "Путятиной минее" встречается тропарь и кондак.

Последовательность стихов в составе одной службы отличает "Путятину минею" от греческих миней (а также от новой церковнославянской минеи, по которой ведется служба в наше время). С этой стороны "Путятина минея" представляет собой не только самый древний, но и уникальный тип: "Мне не приходилось видеть ни одной греческой минеи, в которой было бы такое же расположение текста, каким отличается славянская Софийская минея за месяц май XI в., так называемая Путя-

⁸ О наличии второй песни в архаичных канонах см.: Παπαδόπουλος-Κρασιβύς Α. Εχέβιασμα περὶ τῶν λειτουργικῶν ᾠδῶν. Византийский временник. СПб., 1894. Т. I. С. 367-380. См. также: Квирикашвили Л.С. Композиция гимнографического канона. Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Тбилиси, 1983. С. 10-16.

тина...", - пишет И.В.Ягич⁹.

Основные различия в построении службы (почерпнутые нами и из филологических источников, и из изучения самих рукописей) приведены в таблице 1. В "Путятиной минее" (далее сокращенно - ПМ) служба начинается канонем, канон не разбивается вставками, стихиры следуют за канонем. После стихир помещен седален. При наличии в службе других стихов (тропарь, кондак) они помещены в самом конце службы. В греческих (и в новой церковнославянской) минеях порядок обратный: стихиры помещены перед канонем, седален - в середине канона (после третьей песни). Начинается служба стихирами, которых обычно бывает не более трех (за исключением тех случаев, когда празднуется две различных памяти), в то время как в "Путятиной минее" стихир может быть до шести: шесть стихир в службе 2 мая (три - святому Афанасию Александрийскому, три - святым Есперу, Зое и их детям) и в службе 5 мая (святой мученице Ирине). В службе 7 мая (память явления креста в Иерусалиме) - четыре стихиры. Два седаляна (что тоже редкость) - в службе 1 мая.

В некоторых песнях (как в греческих минеях, так и в ПМ) отсутствует один из первых трех тропарей (богородичен не опускается никогда). В греческих минеях в канонах 1-7 мая недостает шести тропарей, а в ПМ еще пяти.

В ПМ встречается также перестановка тропарей относительно греческого текста: в песни 3 канона св. муч. Ирине (память 5 мая) порядок тропарей относительно греческого текста: 2-3-1, в песни 9 того же канона - 1-3-2.

⁹ Ягич И.В. Служебные минеи... С. ХУП. Далее И.В.Ягич приводит описание состава службы. Описание состава службы в древнейших греческих минеях (по рукописям X - начала XI веков) сделал А.Пападопулос-Керамеус, с. 360-366. См. также: Нечунаева Н.А. Лингвистический анализ древнеславянского перевода майской минеи. Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1978. Гл. I.

Каждая песнь канона предваряется ирмосом – строфой того же ритмического строения, что и тропари данной песни. Ирмос, как правило, тематически не связан с содержанием тропарей, хотя переключ-ка возможна. Набор ирмосов ограничен, поэтому они время от времени повторяются.

Темой для ирмоса каждой песни является определенный библейский сюжет. Так, например, тема ирмоса первой песни любого канона – песнь Моисея после перехода Израиля через Красное море во время бегства из Египта (Исход, глава 15, стих 1–19), третьей – благодарение Анны, родившей Самуила (1 Книга Царств, глава 2, стих 1–10), четвертой – молитва пророка Аввакума (Книга пророка Аввакума, глава 3, стих 2–19) и так далее¹⁰.

В ПМ ирмосы представлены не целиком, а только первыми двумя-тремя словами. ПМ повторяет здесь греческий оригинал, насколько можно судить по рукописным греческим минеям. В рукописи XIV в. ирмосы представлены тоже только первыми двумя-тремя словами, в рукописи XII в. – то начальными словами, то целиком. В "Афинской минее" есть все ирмосы.

Ирмос, начинающий песнь, задает ритм песни. Текст греческих миней ритмически организован и представляет собой силлабо-тоническую структуру своеобразного типа. Тропарь составлен из нескольких (их может быть от четырех до восьми) неравносложных строк, в которых может быть от двух до четырнадцати слогов. Каждая строка имеет свой рисунок ударений. Ритмическая организованность греческого текста строится на повторении не элементов внутри строфы, а всей ак-

¹⁰ См. Прохоров Г.М. К истории литургической поэзии: гимны и молитвы патриарха Филофея Коккина // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 37. С. 127. Аверинцев С.С. Поэтика ранневизантийской литературы. М., 1977. С. 100.

центно-слоговой структуры тропаря - все тропари одной песни имеют один и тот же ритмический рисунок, например, такой:

4 мая. Песнь 3.

[illegible]

В "Путятиной минее" такого ритма нет ¹¹.

2. Обеспечение ПМ греческими параллелями

Для служб 1-7 мая соотношение стихов ПМ со стихами привлеченных греческих миней показано в таблицах 2 и 3.

Начнем с таблицы 3. По ней видно, что 1-й, 4-й, 5-й и 6-й дни имеют параллели в обеих привлеченных греческих рукописях и в новой церковнославянской минее. 3-й и 7-й дни обеспечены параллелями только по одной из двух рукописных греческих миней (такие же службы и в новой славянской минее). Особое место занимает служба 2 мая.

Канон святому Афанасию и святым Есперу и Зое в ПМ составлен особо. Все его богородичны (числом восемь) взяты из канона святому Афанасию, автор которого — Георгий¹² (это имя зашифровано в акростихе, складывающемся из начальных букв каждого богородична¹³). Из это-

¹¹ Есть мнение, что произведения оригинальной древнерусской гимнографии XI-XII вв. были ритмически организованы. См., например: Федотов О.И. О ритмическом строе памятников древнерусской гимнографии киевского периода // Литература Древней Руси: Межвузовский сборник научных трудов. М., 1986. С. 19-34.

¹² Канон св. Афанасию в греческих (привлеченных нами) майских минеях и в новой славянской минее принадлежит Феофану Исповеднику (ум. в 850 г.).

13 Этот канон св. Афанасия см.: *Analecta hynpica Graeca*. P. 10—

го же канона взяты первый и второй тропарь каждой песни (представляющие собой соответственно второй и третий тропари песней греческого канона). Каждый третий тропарь, посвященный св. Есперу и Зое, взят из канона, который отсутствует в доступных нам греческих минеях. Параллели к этому канону нами не найдены.

В таблице 2 дан перечень всех греческих параллелей, найденных и использованных нами для сверки стихов ПМ. По таблице 2 видно, что полностью сверены службы 3, 4 и 6 мая. Служба 2 мая менее всего обеспечена параллелями: не сверены третьи тропари всех восьми песней и шесть стихир (их нет в привлеченных нами источниках). Как видно по таблице, из 39 стихов этой службы не сверено 14 стихов (8 тропарей и шесть стихир). Остальные 25 стихов имеют параллели в римском издании неизданных канонов месяца мая (АНУ).

Остались без сверки некоторые стихи других служб. Хотя памяти св. пророку Иеремии, св. Афанасию, св. муч. Ирине и явлению креста (соответственно 1, 5 и 7 мая) не редки, но отдельные их стихи, имеющиеся в ПМ, отсутствуют в доступных нам греческих минеях.

Таким образом, из общего числа 249¹⁴ стихов на текст 1-7 мая нами не сверено с греческим 22. В количественном отношении недостава эта не так велика, но не следует забывать, что речь идет о "Путятиной минее" - древнейшем памятнике русской культуры, каждая строчка которого представляет самостоятельную ценность, - и с этой точки зрения, конечно, должна быть обеспечена греческими параллелями как можно полнее.

¹⁴ Для удобства работы мы пронумеровали стихи "Путятиной минеи" сплошной нумерацией; ирмосы, не представляющие собой в ПМ содержательных единиц, не нумеровались.

Восстановление протографа "Путятиной минеи"

Необходимым условием для работы над "Путятиной минеей", как и над любым ранним рукописным памятником, является текстологическая достоверность. Прежде всего следует отделить ошибки славянских переписчиков от ошибок перевода и разночтений, возникших на греческой почве¹⁵. Случаи порчи текста переписчиками можно разделить на две категории: первая - это графические ошибки, вторая - пропуски сравнительно с греческим.

1. Исправление графических ошибок в тексте ПМ

В тексте рукописи ПМ обнаруживается значительное количество явных опечаток, что отмечено В.М.Марковым¹⁶. Это замены отдельных букв (а то и пар, троек букв), вставки и пропуски букв, недописанные концы слов, приведшие к затемнению и изменению смысла стихов.

Не останавливаясь на ошибках грамматического согласования ("м^т тлѣ оумрътвѣша" ПМ 12 об. в.м. *м^т тлѣ), ошибочном повторении слогов и слов ("женьнском" ПМ 17 об. в.м. *женьнском, "низъложши оногo зълoбoу" ПМ 18 в.м. *низъложши оногo зълoбoу), пропусках гласных букв на стыке слов или морфем ("варени" ПМ 13 в.м. *варении, "примъши" ПМ 13 в.м. *примъши), - во всех этих случаях правильный облик слова легко восстанавливается без опоры на греческую параллель, - перейдем сразу к графическим ошибкам, в результате которых получились другие слова, произошла смысловая замена, напри-

¹⁵ О реконструкции переводного текста см.: Истрин В.М. Книги временныя... Т. 2. С. 251-267; Лихачев Д.С. Текстология. Л., 1983. С. 462-478.

¹⁶ Марков В.М. К истории... С. 9.

мер, из **маѣ* получилось "маи" (ПМ3), из **сы* - "си" (ПМ4 об.), из **сѣзда ны* - "сѣзданиѣ" (ПМ7), из **мжкы* - "м^чнкы" (ПМ10 об.), из **сѣзджителя* - "сужителя" (ПМ 13), из **ты* - "тъ" (ПМ 16 об.), из **незѣданиѣ* - "нѣ зѣданиѣ" (ПМ 22) и т.д.

В этих случаях восстановление исходного слова производится с помощью греческого оригинала. Обнаружить смысловую подмену без сверки с греческим здесь не удастся. Такие замены в общем не нарушают осмысленность текста, хотя можно заметить, что они менее удачны, чем их греческие соответствия, более грубы по смыслу, пожалуй, не соответствуют "перу" автора. Во всех этих случаях смысловое равенство с греческим позволяет восстановить графический вид с полной достоверностью. Дополнительным критерием правильности восстановленного текста оказываются его более высокие художественные достоинства.

Проиллюстрируем эту категорию графических замен анализом наиболее заметных смысловых и художественных сдвигов. На первые 7 дней ПМ мы обнаружили около десятка случаев, которые можно отнести к этому типу замен. Вот некоторые из них.

ПМ22об.:

Подстрочник греческого (П74об^а, К95^в):

Довѣльный образъ

Достаточным примером

и стѣлѣтъ дѣлѣвънѣ

и столпом одушевленным

самъ дѣлателью

для нас добродетелей

Иовъ непорочнѣ

Иов непорочный

<...> маи сѣ

<ныне> явился.

Как видно, следование греческому здесь образцовое, но две графические замены привели к значительному переосмыслению этого стиха. Из-за замен **намъ* → "самъ" и **(добро)дѣтели* → "дѣлателью" получилось: "Сам Иов явился одушевленным столпом делателю (или делателя)". В этом стихе можно отметить ряд смысловых и художествен-

ных потерь. Прежде всего, исчезла метафора "живой столп добродетелей" (στήλη εὐσεβῆος ἀρετῶν); утрачено лирическое "я" автора, передаваемое в оригинале местоимением "нам" (ἡμῖν); двусмысленна синтаксическая привязка слова "дѣлатель": дательный ли это непрямого объекта при глаголе "ази сѧ" (для кого явился столпом?) или несогласованное определение при существительном "стыльпъ"? Кроме того, из-за пропуска наречия "ныне" (νῦν) потеряна конкретная временная привязка прославления. Указанные отличия ПМ от греческого оригинала можно с уверенностью отнести к потерям и представить первоначальный славянский текст по параллельному греческому стиху.

В тропаре 3 песни 6 того же канона из-за замены *бес → "нбсь" образ бесконечного веселья после смерти ("к бесконечному веселью, Иов, ты перешел" πρὸς ἀληθινὴν εὐφροσύνην Ἰὼβ μεταβέβηκας П74об^в, К95об^в) заменен на образ "веселья в небесных пределах": "И на нбсь коньць веселие Иже прѣстави сѧ" (ПМ23об.). Образ бесконечности во времени заменен на более конкретное представление о месте пребывания праведника. Вторичное происхождение слова "нбсь" и титла над ним несомненно. В исходном славянском тексте было, как в греческом.

7 мая. Песнь 9, тропарь 3.

ПМ28:

К97^в (подстрочник):

О тебѣ надеждѣхъ приимыше
избѣрании людиѣ <...>
тебѣ на моленииѣ крѣта
и страш'нѣ <...> цр'вѣ
прѣдлагаемъ

О тебе надеждой облачась,
избранный народ <твой>
тебе на моление крест
и страшную <твою> кровь
выставляет.

Не останавливаясь на явных неточностях в падежных окончаниях, обратимся к образу "страшной церкви", очевидно возникшему из *страшныѣ кръве (τὸ φοβικὸν αἷμα). Замена понятия "кровь"

на "церковь" в ПМ оказалась допустимой ввиду большой абстрактности этого стиха. Появление слова "цркви" (далее испорченного в "цркви") могло быть поддержано ассоциацией с выше стоящим "крѣта". Получилось даже логично: предлагаются крест и церковь. Понятие церкви здесь более соответствует ожиданиям, чем кровь. Видна сознательная редакторская работа над этим местом: под титло вынесена буква "к", которая оказалась внутри нового слова; пропущено местоимение "твою" (ооу), как бы ставшее неуместным в получившемся контексте.

Замена одной буквы "е" → "ъ" (6 мая, песнь 1, тропарь 2) превратила отрицательную приставку "не" в союз "но":

ПМ22:

П740б^a, К95^a:

нѣ зѣдания бо мзѣкъ тѣ

ибо несозданный язык тебя

боѣстим истинѣ <...>

благочестивым, истинным, <непорочным>

нарече

назвал

Славянский стих сильно отступает от греческого, хотя все отступления – грамматические и графические. "Несозданный язык" авторского стиха – это Священное писание, в котором Иов – персонаж одноименной библейской книги – назван непорочным, справедливым и богобоязненным (Иов 1. 1.). В ПМ это "язык создания" (результат переписки). Что касается эпитетов праведного Иова, то в обеих рукописных греческих минеях это соответственно "благочестивый", "истинный" и "непорочный": в ПМ последний эпитет опущен, первый и второй поняты не как две отдельные характеристики Иова, а как одна: "назвал благочестием истинны". Так под пером славянских переписчиков изменилась реминисценция из Священного писания.

На обороте этого же листа ПМ находим обратную замену: *нѣ → "не", что на содержательном уровне выразилось в замене союза "но" отрицанием "не" и привело в результате к смыслу, равному исходному, но с обратным знаком: "не сълага себѣ коварства хвалми сѣ божи

льно" ПМ22об. зм. "но обманулся коварством безмерно хвалящийся (о зми, искушавшем Иова)" (ἀλλ' ἐψεύσατο τῆς πανουργίας ὁ εἰς αἰστρο καυχόμενος П74об^a, К95^a). Отметим, что в этом месте перевод отступает от принципа буквальности: глагольное определение поставлено после глагола.

То, что мы относим к разряду графических ошибок, может быть сделано сознательно кем-то из позднейших редакторов, который именно так понял текст. На эту мысль нас наводят случаи, когда за отклонением в графике стоит новая, отличная от греческой образность.

Богородичен песни 6 канона пророку Иеремии (память 1 мая) построен на противопоставлениях (П69^b, К89об.^a):

Слово — от Отца — прежде веков — бесплотно — рожденное
из тебя, Чистая, — во времени — во плоти — рождается

Противопоставляется божественное и человеческое естество Христа: божественное — от Бога-Отца, не имеет начала и рождено бесплотно; человеческое — от Богородицы, существует во времени и рождается во плоти.

Если придерживаться той же графической формы, то этот стих в "Путятинной минее" (2об.) будет выглядеть так:

слово — ꙗже ис оца — прѣжде вѣкъ — бесплѣтно — рождено
ис тебе чѣта — въ тѣло — плѣтскы — раждаетъ сѧ

Напрашивается предположение, что в первоначальном славянском тексте временное противопоставление в этом стихе было передано:

"прѣжде вѣкъ" → *въ лѣто (πρὸ τῶν αἰώνων — ἐν χρόνῳ). По-видимому, слово "лѣто" в дальнейшем было переосмыслено и переписано как "тѣло". Перестановка слогов отмечается и в других ранних переводных памятниках (ср., например, замену *въ Кѣрѣхъ → *въ Рѣкахъ

в славянонорусском переводе "Хроники" Георгия Амартола). Из-за переделки *лѣто → "тѣло" в ПМ утратилось авторское противопоставление "прежде веков" – "во времени", зато два раза получило обозначение плотское начало в Христе.

Итак, среди графических замен есть такие, в результате которых текст, отраженный в ПМ, претерпел содержательное изменение сравнительно с первоначальным переводом, приобрел в этих местах другой, иногда противоположный смысл. Некоторые нюансы авторского стиха, переданные в первоначальном переводе, в ПМ отсутствуют, взамен них появились новые.

Все это отличает ПМ как древнейший памятник древнерусской литературы не только от греческого оригинала, но и от первоначального древнеславянского перевода майской мины.

2. Восстановление пропусков

Практически на каждом листе ПМ можно найти пропуски слов сравнительно с греческим текстом. Так, на первые 13 листов рукописи ПМ (с оборотами) приходится более двух десятков пропущенных слов.

Чаще всего пропускаются местоимения, шаблонные эпитеты, члены перечисления. Такие пропуски лишь слегка обедняют содержание, но не искажают его. Вопрос об их славянском происхождении нельзя решить однозначно: не существенные для смысла фрагменты могли теряться или вводиться переписчиками греческих миней, хотя это менее вероятно из-за ритмической организованности греческих стихов.

Пропуски, ставшие причиной затемнения смысла, в тексте первых семи дней ПМ совершенно единичны. Интересно, что там, где есть пропуск, как правило, имеются и другие отклонения от греческого. Пропуски, создающие синтаксическую и смысловую неполноту, являются красноречивым указанием на плохое понимание места – иногда переводчиком, иногда переписчиком.

Проанализируем здесь несколько пропусков из числа тех, которые влекут за собой смысловые и художественные потери.

3 мая. Песнь 4, тропарь 2.

ПМ 10:

П72^a (подстрочник):

стѣхъ чиновъ причетаста сѧ

К святых воинству причтенный

послоушливѣи оуши

и послушливые уши

къ бж^ствѣныѣмъ

к божественным

<...>

<песням имея, славный,>

и прободениѣ крѣпко

прободение стойко

трьпѣлъ ꙗси Тимоѣе

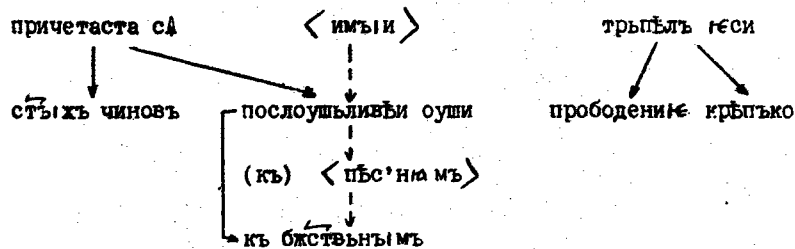
ты вытерпел, Тимофей.

Если восстановить пропущенные слова по греческой минее (ὁμολογῶντες ἑαυτοὺς ἐνδοξοῦμεν П72^a), то текстуально они могут выглядеть так: "пѣс'нимъ имѣи слав'не", а может быть, и иначе. Собственно графический их вид в данном случае не так важен: достаточно восстановить утраченный смысл. Опущенное место имеет разночтение в греческих минеях: по печатной "Римской минее" вместо "песням" читается "законам" (Р39). Так и в новой славянской минее (Н155). Неизвестно, какой именно вариант был в оригинале ПМ, "песни" или "законы", но пропуск сказался на смысле стиха: с пропуском того, что названо "божественным", фраза приобрела более обобщенный и неопределенный смысл.

Второй существенный пропуск - пропуск второго предиката, к которому в греческом относится прямое дополнение "послушливые уши". Синтаксическая структура стиха в ПМ не рухнула из-за этих пропусков лишь благодаря искусной замене единственного числа "причтенный" (т.е. Тимофей) на двойственное "причетаста сѧ", что создало возможность соотнести этот глагол со словосочетанием "послоушливѣи оуши".

Смысловой сдвиг и соответствующую синтаксическую перестройку покажем графически (в угловые скобки заключены утраченные в ПМ лек-

семы, пунктирными стрелками обозначены исходные, утраченные в ПМ синтаксические связи):



Наложение синтаксических схем греческого и путятинского стиха наглядно показывает происшедший сдвиг. Словосочетание "послоушливѣи оуши" в ПМ не может быть прямым дополнением, как в греческом ("терпеть уши" семантически невозможно). Согласование в числе с глаголом "причетаста сѧ" делает возможным понимание этого словосочетания как обращения: "Уши, послушные божественному, вы причислились к святым чинам". Таким образом, в получившемся стихе ПМ "послушные уши" не могут синтаксически быть ничем иным, кроме как сбразным названием самого Тимофея.

В следующем тропаре той же песни — три пропуска:

ПМ10:	П72 ^в (подстрочник):
възнесоша тѧ на дрѣво	Вознося на древо тебя,
безоумными воими	безбожными
и въдохнѣша камень тѣмъ	отягчают камнем
<...> славными Тимофеем	<голову>, славным Тимофеем.
оукрѣпѣше же тѧ <...>	Но укрѣпих тебя <Христос>,
своею силою	божественной страстью
<...>	<прославляемого>.

Первый пропуск "(на) голову" (τὴν κεφαλὴν) лишил картину компаративности, и только. Во втором случае пропущено подлежащее "Христос" — и это полностью изменило все содержание стиха: получилось,

что камень укрепляет Тимофея своей силой. С третьим пропуском – "прославляемого" – связана свободная замена "своей силой" (ПМ) на месте "божественной страсть".

В результате пропуска и стечения нескольких ошибок возникло следующее очень невразумительное место с пропуском предиката: "Соупруга издѣшны вѣщи привѣзаного игомъ гнѣмъ льгѣкмъ <...> кѣпью на вы мѣка" (ПМ1106.). Сопоставление с греческим позволяет реконструировать этот стих с хорошей точностью. Кроме пропуска предиката в этой фразе наложилось несколько других отклонений от греческого: описка (или сознательная правка) "на вы" (из авторского и исходного славянского "на выю"), передача обстоятельства "явно" (*σαφώς*) им. падежом прилагательного "вѣщи" (ср. передачу греческого *σαφέμενα* – "ясность" словом "вѣштаниѣ" в славянорусском переводе "Хроники" Георгия Амартола), перестройка флексий. В таком виде этот стих сильно отступает по смыслу от греческого:

П72^в (подстрочник):

Супружеством благородным явно
связанные,
иго Господа легчайшее
вы <подняли> вместе на шею,
мученики.

Авторский стих построен с использованием несколько переосмысленного образа из Нового Завета: "Ибо иго Мое благо и бремя Мое легко" (Евангелие от Матфея, глава 11, стих 30). В ПМ понятие легко-го ига сохранено, но его синтаксическая привязка не совсем ясна.

Во втором тропаре седьмой песни службы 4 мая два пропуска в сочетании с семантическим сдвигом удалили перевод от авторского стиха, привели к затемнению синтаксических отношений. Вот этот стих.

ПМ15:

П74^а, К94^в (подстрочник):

Како печь съкровенно

Как печь раскаленное,

муче <...>

мученица, <орудие>,

божественнаго любви

божественной разжигаемая любовью

<...>

<к Христу>.

терпящи зываше

претерпевая, ты зывала

Пропуск прямого дополнения "орудие" в этом стихе, как можно думать, связан с заменой греческого "раскаленное" на "сокровенное" (об этой замене будет подробнее сказано в своем месте): "сокровенное" плохо вяжется с "орудием", тем более непонятно, что такое "терпеть сокровенное орудие". Для сравнения приведем этот стих в варианте, который донесла до наших дней новая церковнославянская минея: "Пещным образом, / сокровенным, мученице, органом, / Божественно распалаема любовию Христовою, / терпящи, зывала еси" (Н 162). Как видно, смысл этого стиха еще дальше от греческого, чем в ПМ, хотя здесь и нет пропусков.

Пропуск всего одного слова в тексте такой тонкой художественной образности, какой отличается византийская литургическая поэзия, может привести к потере всего художественного смысла стиха, как, например, в следующем тропаре: "Възвѣси сѧ на крѣтъ <...> прѣполов'льшѧ сѧ д'ни него же видѣ чувствѣноне снѣде лоуча своимъ съкрыло мѣсть" (ПМ27-27 об.).

7 мая. Песнь 7, тропарь 1. Сравним смысл стиха ПМ с греческим:

ПМ27-27 об. (подстрочник):

К97^а (подстрочник):

Вознесся на кресте

Вознесенное на крест

<...> в середине дня,

<солнце> в середине дня,

которого видя,

которое видя,

чувственное солнце

чувственное

лучи свои скрыло.

лучи скрыло солнце.

Стих построен на параллелизме "солнце-Христос" - "солнце видимое": вознесся на крест солнце-Христос - скрылось солнце видимое. Здесь имеется в виду тьма, наступившая на земле во время распятия Христа (как это описано в Евангелии от Матфея, глава 27, стих 45). В ПМ из-за пропуска эпитета "солнце" (ὁ ἥλιος) художественные акценты стиха исчезли.

Укажем на обширные пропуски в ПМ сравнительно с греческими мненими в службе 7 мая. Песнь 7 канона 7 мая в ПМ содержит три тропари вместо обычных четырех, так как второй и третий тропари соединены в один таким образом, что от второго осталась только первая строка, которой была заменена первая строка третьего:

Иже бовидьць въ ог'ни из тропаря 2

<...>

свѣтъ сыприносѣшъ въ свѣтъ всѣмъ
и прѣбывающимъ своимъ свѣтомъ } из тропаря 3
крѣпъ своего прослави побѣдоу
прѣбывающихъ (ПМ28).

Вот эти тропари в полном виде (K97^a):

"С боговидцем в огне

«некогда говоривший и во мраке,

крестообразной молнией

как Бог прославляемый сегодня,

Препетый ...

Из света и в свете >

свет соприсносушно сияющий

и пречистым своим светом

креста своего прославивший победу,

Препетый

Как видно, сохранившиеся отрывки в ПМ соединены механически. Это свидетельствует о том, что соединение произошло, скорее всего, на славянской почве, в процессе переписки минеи.

В первой стихира этой службы пропущен отрезок в пять слов. Пропуск механический, попытки соединить синтаксически разорванные части не видно; вот параллельные строки.

ПМ280б:

КЭб^а:

цр҃квы х҃ва вѣрху҃щи чтѣть тебе
свѣтше хранѣщѣмоу н҃

церковь Христова чтет, почитая,
свыше ее хранящий

<...>

<крест божественный и предивный;

<...> оукрѣплѣнѣми

его силой> укрепляемые,

къ вл҃цѣ приступимъ

к Владыке приступим

Итак, о проанализированных пропусках можно сказать то же самое, что и о графических ошибках в тексте ПМ: они возникли на славянской почве, в процессе переписки майской минеи; они приводят к затемнению и искажению смысла, затрудняют понимание стиха.

IV

Смысловые расхождения между "Путятиной минеей"
и греческими минеями

Реконструкция греческого оригинала

Сплошная пословная сверка текста ПМ с текстами греческих майских миней с точки зрения смысловой адекватности выявила большее количество случаев, когда славянское слово (словосочетание) не является смысловым эквивалентом параллельного греческого слова (словосочетания). Исследование причин этих смысловых отступлений обращает нас, с одной стороны, к греческой текстологии, с другой, позволяет приоткрыть завесу над обстоятельствами древнего перевода.

За смысловыми отступлениями стоят разнородные явления; часть они восходят к разночтениям в греческих списках, часть выглядят как свободные смысловые замены в процессе перевода, часть могут быть объяснены как переводческие ошибки или особенности, произошедшие из принципов древнего перевода. В этом разделе мы остановимся на материале греческих разночтений – как реально имеющихся в привлеченных источниках, так и восстанавливаемых по "Путятиной минее".

1. Как известно, в греческих рукописях служебных миней имеется много разночтений¹⁷, естественных и неизбежных, если принять во внимание практические функции гимнографической литературы. Ко времени перевода на древнеславянский язык греческие минеи существовали во множестве списков. В привлеченных нами греческих источниках выявлено более 50 (на первые семь дней мая) очевидных смысловых вариантов. Сопоставление этих вариантов с древним переводом, отраженным в ПМ, дает ответ, какой именно вариант был представлен в том греческом списке, с которого делался перевод. Так достоверно восстанавливается 50 смысловых и текстовых фрагментов оригинала "Путятиной минеи". Если в соответствии с "прехваляна" (ПМ15) находим греческое "παρεύφημε" – "прехваляная" (в рукописной минее XIV в. и в обеих печатных греческих минеях) и "παρεύδοε" – "преславная" (в рукописной греческой минее XII в.), это значит, что в более поздней рукописи отражен более ранний вариант.

Как видно уже по приведенному примеру, рукопись XII в. не ближе к ПМ, чем рукопись XIV в. Смысловым соответствием к слову ПМ оказывается слово то более ранней, то более поздней греческой рукописной

¹⁷ Из современных исследований можно упомянуть: Момина М.А. Греческие разночтения... С. 133.

минеи. Бывает и так, что, минуя обе рукописные минеи, ПМ обнаруживает связь с печатными греческими минеями. Возможны различные соотношения:

- 1) П → ПМ; К, Р, А → ПМ
- 2) К → ПМ; П, Р, А → ПМ
- 3) П, К → ПМ; Р, А → ПМ
- 4) Р, А → ПМ; П, К → ПМ
- 5) П, Р, А → ПМ; К → ПМ
- 6) К, Р, А → ПМ; П → ПМ

Следовательно, более древняя по времени рукопись не является списком более древней редакции, как не является им и более поздняя. При сличении с ПМ каждая из них дает фрагменты, с достоверностью относимые ко времени перевода греческой минеи на древнеславянский язык.

Приведем примеры достоверного восстановления оригинала ПМ по привлеченным источникам. Проиллюстрируем при этом, что печатные греческие минеи то противостоят обеим рукописным, то поддерживают одну из них (более раннюю или более позднюю), то дают третий вариант, как раз и являющийся оригиналом ПМ.

παναχραντε Р4, А2 'пречистая' → прѣчѣста ПМ1 (в П69^В, К89^А замена: παναχομε 'пренепорочная');

ἀναρχος К89^В, Р4, А2 'безначальный' → безначальнѣ ПМ106. (в П69^В замена: ἄχραντος 'чистый');

ἐνδεδυσαι П7306^В 'надела' → ѡблѣче с4 ПМ14 (в К94^А, Р21, А26 замена: ἐκδεδυσαι 'сняла');

ἐξεχεν П7306^В, Р21, А27 'вылил' → излима ПМ1406. (в П69^В замена: ἐνечен 'влил');

στερρως Р26, А30 'твердо' → крѣпко ПМ1806. (в П7306^В замена: ἀνδρείως 'мужественно', в К93^В замена: ἀσπας 'горячо').

Замены слов (или словосочетаний) в греческих минеях подчиняются определенным формальным и содержательным закономерностям. В подавляющем большинстве случаев разночтения в греческих минеях основываются на ритмическом сходстве исходного и заменившего ^{его} фрагмента (в тексте первых семи дней ГМ на 50 разночтений встретилось только два исключения из этого правила).

Многие замены основаны на фонетическом сходстве, есть и точные рифмы: στρατευθεῖσα (П, К) - νυμφευθεῖσα (Р, А), σοφῶς (К) - σοφῶς (Р, А), διηκολούγησας (П, К, А) - διολούγησας (Р) и т.д. (всего в нашем материале 9 рифмующихся вариантов).

Фонетическое сходство может основываться не на рифме, а на одинаковых приставках и окончаниях, например: πανάμωμε (П, К) - πανάκραντε (Р, А); συνανεικράθης (П, Р, А) - συνηριθιμήτης (К); πάντοτε (П) - πάνσοφε (К, Р, А) и др.

Между варьируемыми фрагментами может не быть фонетического и графического сходства, заменяются просто равносложные слова, как правило (но не обязательно) с одинаковым местом ударения. Так заменяются в греческих текстах контекстуально равноценные эпитеты и именования восхваляемых святых, Богородицы и Христа: πάνσοφε 'премудрый' - ἑνδοξε 'славный', μάρτυς 'мученица' - νύμφη 'невеста', θεοπότης 'владыка' - νυμφίος 'жених', πρόσκαιρος '(существующий) во времени' - ἑνδοξος 'славный', θεόπτης 'боговидец' - προφήτης 'пророк', μάρτυς 'мученица' - σεμνή 'честная', ἀγνή 'чистая' - ναε 'храм'. Имеются среди замен и другие контекстуальные синонимы: εὐμένειαν 'милость' - ὁμόνοιαν 'единомыслие', μελλοῦσα 'покая' - βοῶσα 'вопиющая', θαυμασίῳ 'чудес' - ἐγκομίῳ 'похвал', κάλλος 'красоту' - τόνον 'силу'.

Лексическая замена может сопровождаться заменой грамматической категории, варьируются синтаксически разнородные словосочетания. Бы

зает, что варианты не имеют между собой ничего общего, кроме равенства числа слогов (варьируются шаблонные концовки тропарей).

2. Рассмотрим далее случай, когда славянское слово не имеет соответствия ни в одном из наших греческих источников:

(П, К, Р, А, АНУ) \rightarrow ПМ

Описанные выше принципы замен слов в греческих списках дают основание для гипотетического восстановления греческого слова по его славянскому переводу, представленному в "Путятиной минее":

(П, К, Р, А, АНУ) \rightarrow ПМ

* Гр. —

В тексте первых 7 дней "Путятиной минее" к этому случаю можно отнести 15 смысловых несоответствий.

Уверенность в правильности реконструкции достаточно высока, если восстановленное греческое слово и параллельное греческое место (из П, К, Р, А, АНУ) равноценны ритмически, фонетически (или графически) сходны, рифмуются. Вот примеры таких замен:

πατρίδος П73^В, К93^В, Р28, А33 'чертога' \rightarrow оцѣства ПМ19об.

* πατρίδος — 'отечества' —

εὐσεβείας П69об^В, К89об^В, Р6, А4 'благочестия' \rightarrow блази вѣрь

* εὐσεβείας — 'благоверия' —

κατοικήσεων П73^В, К93^В, Р28, А33 'поселил' \rightarrow оѣнилъ нѣсть

* κατοικήσεων — 'осенил' —

Славянский перевод соответствующих мест следует признать точным, и соотнесшиеся в ПМ славянские соответствия являются указанием на оригинал славянского перевода.

Среди восстановленных нами греческих фрагментов есть несколько

таких, привязку которых к греческому исходному тексту можно оспаривать. Две реконструкции содержат на один слог больше, чем их варианты в наших греческих минеях, а кроме того, не являются их контекстными синонимами. Это делает проблематичным их отнесение к греческой вариантивности:

προσημαίνην Π7306^a, K9306^b, P20, A26 → прине́сьши ПМ1306.
'принявшая'

*προσηνευμαίνην 'принесшая' →
 βασιλεῶ κτίστην Π7206^a, K92^b, P23, A28 → цр^ство неиздаждмок
'Царя Создателя' ПМ20

*βασιλείαν ἀκτιστον 'царство несозданное'

Оба примера могут быть истолкованы как смешение греческих слов при переводе, ошибка восприятия греческих слов переводчиком, который принял "προσημαίνην" за "προσηνευμαίνην", а "βασιλεῶ κτίστην" — за "βασιλείαν ἀκτιστον".

Сходные сомнения возникают при анализе ритмически равных замен:

κρᾶταις AN546 'крепко' → дръжавох ти ПМ7

*κρᾶται σου 'силой твоей'

ὡς νυμφίῳ Π7206^b, K9206^e, P24, A29 → яко (жениху) ПМ1606.
'своему (жениху)'

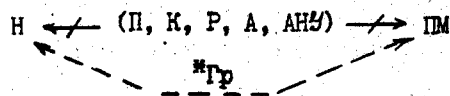
*ὡς νυμφίῳ 'как (жениху)'

Где возникло восстановленное нами греческое слово: на византийской почве или на пути от греческого к славянскому тексту в результате искажения информации? На этот вопрос, по-видимому, невозможно ответить однозначно.

Среди смысловых неравенств (Π, K, P, A, AN5) → ПМ есть и такие, когда сильно перестроена синтаксическая конструкция, так что восстанавливать греческий фрагмент неинтересно.

3. Более десятка слов "Путятиной минеи", не являясь переводом

параллельных греческих мест (если судить по нашим четырем минеям) совпадают по смыслу и лексически с соответствующими словами новой славянской минеи:



Совпадение $H = PM$ можно расценивать как сигнал того, что PM дает точный перевод своего оригинала. Если был такой оригинал для новой славянской минеи, то был и для древней. Таким образом, наши реставрации находят опосредованную поддержку. Приведем некоторые примеры.

σοφός	Π69 ^a , Κ89 ^a , Ρ4, Α1 'явно'	→	прѣмъ дре ΠМ1
*σοφός	'мудрый'	→	мудре Н6
μαρτύς	Π72 ^a , Ρ15, Α14 'мученик'	→	блѣне ΠМ9об.
*μακάριος	'блаженный'	→	блаженне Н154
(πρός) τὰς πονάς	Π73об ^a , Κ93об ^a	→	(ου) источникъ ΠМ16
'(у) обителей'			
* (πρός) τὰς πηγάς	'(к) источникам'	→	(к) источником Н159
σεμνή	Π74об ^b 'честная'	→	чѣта ΠМ23
*συνή	'чистая'	→	чистая Н194
πάνσοφος	Π71об. ^b 'премудрый'	→	слав'не ΠМ12об.
*ἐνδοξος	'славный'	→	славие Н153

4. Итак, в славянском переводе, дошедшем до нас в составе "Путятиной минеи", отразился один из вариантов греческой минеи; вариант этот или представлен текстуально в наших греческих источниках, или восстановлен нами, как это описано выше. Восстановленные фрагменты вместе с общей для всех миней основой можно считать оригиналом для славянского перевода.

Восстановленные таким образом фрагменты оригинала рассмотрим

теперь с точки зрения их принадлежности исходному, авторскому тексту. ПМ в одних случаях доносит до нас авторский стих в его первоначальном виде, в других – переосмысленный, испорченный. Греческий оригинал древнеславянского перевода был художественно неоднородным. Критерием отнесения варианта к авторскому стиху является смысловая уместность слова, единство художественных приемов внутри строфы.

Проанализируем наиболее убедительные примеры того, как при наличии вариантов в греческих минеях "Путятина минея" доносит до нас авторский стих в его первоначальной красоте.

1 мая. Песнь 3, богородичен.

Через тебя, Пречистая,

надсущественный, безначальный (Π чистый) Сын Божий,
соблаговолил

жить среди людей (Π69^В, KB9^В, P4, A2).

В "Капустинской рукописи" и в обеих печатных минеях 'безначальный', так и в "Путятиной минее"; в "Порфирьевской минее" 'чистый'. Что же здесь первично? Что имел в виду создатель стиха? "Безначальный Сын Божий" (без'начальнь сынъ бжии ПМ1об.) – более изящное и тонкое выражение, чем "чистый Сын" Порфирьевской минеи; определение "безначальный" дополняет предыдущее "надсущественный" и контрастирует с последней строкой, создавая излюбленное в богородичных противопоставление вневременного бытия Христа как Бога и временного его пребывания на земле. Стертый эпитет "чистый" явно заменил определение "безначальный"; он не несет никаких семантической и художественной нагрузки и стирает противопоставление. Более естественным следует признать путь от конструкции с подчеркнутым противопоставлением к упрощению. И этот аргумент позволяет приписать первую создателю стиха, а вторую – последующим переписчикам. Таким образом, в руках славянских переводчиков была минея, в которой это место зву-

чало в авторском варианте.

4 мая, Песнь 6, тропарь 1.

Законно

Христу невестой став (П, К Христом вооружившись),

ты завершила мучения путь,

призывая своего Жениха (П73об³, К94³, Р21, А27).

Вариант "законно став невестой Христу" (законно Х¹и не¹веста б¹ ПМ14об.) намекает на реалии жития мученицы Пелагии, из канона которой взят этот тропарь: Пелагия тайно приняла крещение и отказалась от земного супружества, посвятив себя небесному "жениху", т.е. Христу. Этот вариант поддерживается также упоминанием о "женихе" в четвертой строке того же тропаря. Вариант "вооружившись Христом" кажется менее уместным еще и потому, что не слишком понятна связь этой причастной группы с обстоятельством "законно": "законно вооружившись" - семантически несуразное сочетание, "законно став невестой" - почти юридически точное.

Таким образом, вариант "став невестой", скорее всего предназначен, а "вооружившись" - позднейшая порча. Если это предположение верно, то данный пример интересен еще и тем, что авторский стих дошел до нас лишь в печатных греческих минеях, а обе рукописи дают испорченный вариант (тропарь приведен полностью в Приложении). ПМ отражает авторский стих.

Тема Христа жениха продолжена в стихире 3 той же службы. Автор этой стихирь создает сложную, запутанную синтаксическую конструкцию со сложным переплетением смысловых связей:

Невестой

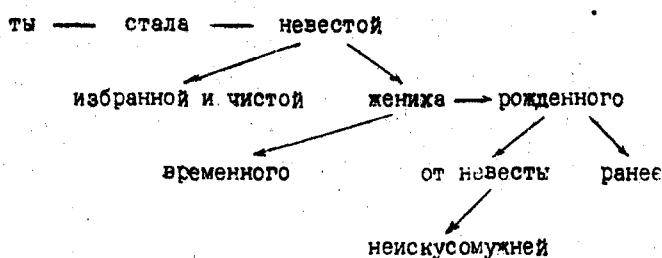
избранной и чистой

от неискусомужней рожденного невесты

ты стала

ранее временного (К славного) жениха (П73об^в, К93об^в, Р, А нет).

Если распутать нить авторской мысли, то содержание стиха таково: Пелагия образно называется невестой того жениха, который до этого ("ранее") был рожден для "временной", земной жизни от "неискусомужней невесты", т.е. Богородицы:



В этом стихе подчеркивается мотив рождения Христа для временной жизни. В конце XIV в. этот мотив утрачен, эпитет "временный", несущий большую смысловую нагрузку, заменен стандартным эпитетом "славный". ПМ отражает стих в его подлинном виде (см. Приложение).

5 мая. Песнь 6, богородичен:

Предсказал таинство твоего рождения

боговидец (К пророк),

горящую купину видя и не сгорающую,

Богородица чистая, Приснодева (П73^в, К93^в, Р26, А30)

Взаимозаменяемые эпонимы для Моисея "боговидец" — "пророк" все-таки не совсем равны в контексте данного стиха. Речь здесь идет о видении Моисея во время пребывания его в Египте: "И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает" (Исход, глава 3, стих 2). Это видение толкуется отцами церкви (Григорий Нисский, блаженный Феодорит) как прообраз таинства воплощения¹⁸. В эпониме "бо-

¹⁸ См. Толковая Библия. СПб., 1904-1907. Т. I. С. 262.

говидец" подчеркивается, что Моисей видел Бога (в данном случае - "в среде куста", Исход, глава I, стих 4); слово "боговидец" посылает свои смысловые связи в последующие строки: "видел Бога" - "увидел горящую купину (в которой увидел Бога)". Слово "пророк" тянется своими смысловыми связями к началу стиха, к предикату "предсказал". Но основная тема стиха - видение Моисея; подчеркивание же пророчества в Моисее создает как бы другой смысловой центр в стихе, что разрушает его смысловое единство. На основании сказанного можно сделать вывод, что в ПМ отражен стих в его подлинном виде:

Прогла таинство твоёмоу рож'дению

ббввидьць

распадаёмоу коупинѣх прозираѣ

и неопалиѣмоу

бже чѣта прис'нодѣам (ПМ180б.).

3 мая. Песнь 4, богородичен:

Чѣмъ домъ и жилище вѣкъ вьсьхъ

прѣхъ в'сьхъ проповѣдание

ббблгдѣнаѣ цркъ

похитихъ тѣ оущедри (ПМ10).

В этом стихе Богородица названа "богоблагодатным храмом" (ббблгдѣнаѣ цркъ) - так в печатных греческих минеях (θεοχαρίτωθε vae P16, A14). В "Порфирьевской минее" "богоблагодатная чистая" (θεοχαρίτωθε αὐγὴ П72^a). Этот вариант отражен и в новой славянской минее (H155). Обращение "богоблагодатный храм" выглядит более уместным и синтаксически, и по смыслу: оно продолжает ряд синонимических сравнений, начатый в первой строке: "дом" (οικὸν), "жилище" (κατοικητήριον), "храм" (ναός). Получается, что вариант "Порфирьевской минеи" вторичен. ПМ отражает авторский стих.

3 мая. Песнь 6, богородичен:

Прѣблѣга влѣдѣ

прѣблѣго бѣ плѣтию рождышиа

озлоб'леннаго грѣхыи многѣго срѣца оублажи (ПМ11).

Что считать первичным в контексте этого стиха: "преблагая владычица", как в ПМ, или "пресвятая владычица"? Вариант "преблагая" ($\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\alpha\delta\epsilon$) имеет место в печатных греческих минеях (Р17, А15); так и в новой славянской минее (Н156), в то время как в "Порфирьевской минее" находим "пресвятая" ($\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\iota\alpha$ П72^а). В ПМ, как и в соответствующих греческих минеях, обращает на себя внимание не только переключка "прѣблѣга" ($\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\alpha\delta\epsilon$) - "прѣблѣго" ($\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\alpha\delta\omicron\nu$), но и противопоставление "прѣблѣга влѣдѣ" ($\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\alpha\delta\epsilon$ бѣсполюа) - "озлоб'леннаго ... срѣца" ($\mu\epsilon\kappa\alpha\kappa\omicron\upsilon\epsilon\nu\eta\nu$... $\mu\alpha\rho\beta\acute{\iota}\alpha\nu$). Вариант " $\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\iota\alpha$ бѣсполюа " выглядит вторичным еще и из-за того, что в нем смещено ударение и нарушена ритмическая схема первой строки, которая должна быть такой: $\cup\text{---}\cup\cup\text{---}\cup\cup$. Учитывая все сказанное, мы склонны видеть в ПМ отражение авторского стиха.

Восстанавливаемый по ПМ греческий оригинал не всегда представляет собой авторский стих. Приведем несколько примеров отражения в ПМ уже испорченного текста.

3 мая. Песнь 6, тропарь 3:

Съмязанѣма мѣка

в'сѣ хзы вражиа

мужьскы раздрѣшиста

и любвьих съвршеноу хѣоу

дшх съмязаста (ПМ11).

На месте слов съмязанѣма и хзы греческие минеи дают "мучимые" ($\sigma\tau\rho\epsilon\beta\lambda\omicron\upsilon\epsilon\nu\omicron\iota$) и "муки" ($\sigma\tau\rho\epsilon\beta\lambda\alpha\varsigma$) (П72^а, Р17, А15). Основная жития - описание изощренных мучений, которым по приказу правите-

ля Ариана подверглись церковный чтец Тимофей и его молодая супруга Мавра из села Перапеи (Фиваида Египетская) во время гонения на христиан при императоре Диоклетиане (284–305). Логично предположить, что и в данном стихе речь идет о мучениях святых вообще, а не об их конкретном связывании (о чем в житии не говорится). Впрочем, вариант ПМ поддерживается новой славянской минеей, в которой на этом месте – "связаеми" и "яззания" (НД56). Можно придать метафорический смысл словам "узы", "связывать" и видеть здесь противопоставление "разрушили узы врага" – "связали души любовью к Христу". Но при таком понимании повисает в воздухе первая строка.

Интересно разночтение "сокровенное" (славянские минеи) – "раскаленное" (греческие минеи) в службе 4 мая, песнь 7, тропарь 2 (этот тропарь приведен выше, в связи с описанием пропусков). В основе этого разночтения лежит смешение греческих причастий *μεμολυμένον* – *καυρυνόμενον*. Понятие "сокровенное" представляется в данном контексте ("терпела сокровенное") менее уместным несмотря на то, что этот вариант подтвержден современной службой. Напротив, образ раскаленного орудия соответствует данным жития святой муч. Пелагии из города Тарса Киликийского (в Малой Азии). Раскаленные орудием в авторском стихе назван "медный бык" – орудие казни, в котором мученица была сожжена (ок. 290 г.) по приказу императора Диоклетиана.

Этот вариант поддерживается также и его более высокой художественностью. Несмотря на сложность синтаксической конструкции в греческом стихе обращает на себя внимание смысловая переключка: "пре-терпевала раскаленное орудие" – "разжигаемая любовью к Христу". Такая смысловая рифма – свидетельство мастерства. Вариант, отраженный в обеих славянских минеях, выглядит как отход от первоначальной красоты.

Несмотря на то, что в данном случае обе славянские минеи согла-

ны между собой и противостоят греческим, нет оснований относить вариант "сокровенное" на счет славянской порчи. Порча эта - греческая, и славянские минеи донесли до нас ее отголосок.

В богородичне песни 6 канона 4 мая говорится об искуплении первородного греха: грех прародителей образно назван "ядом", который "в уши Евы залил коварнейший змий" - это реминисценция из Библии (Бытие, глава 3, стих 1-5); Богородица же, родив Искупителя этого греха, по словам автора канона, "вытряхнула этот яд обратно". Стих строится на противопоставлении "залил (змий) - вытряхнула (Богородица)". Это противопоставление отражено в минее XIV в., а также в печатных греческих минеях. В "Порфирьевской минее" и в славянских минеях оно исчезает: "Яд некогда в уши Евы залил лукавый змей; ты же одна его вытряхнула обратно..." Несмотря на то, что этот вариант допустим в контексте, он представляется позднейшей порчей, которая и отражена в славянских минеях. Итак, "ἐνέχεεν" - "залил" выглядит первичным, ἐξεέχεεν - "вылил" - вторичным. ПМ отражает вторичный стих.

В первом тропаре песни 4 канона 4 мая противопоставляется жизнь временная, земная и жизнь истинная, "пакибытие", достигаемое "через купель крещения". О принятии Пелагией крещения и об отказе ее от преходящих радостей жизни говорится так: "Ты совлекла с себя всю сладостную багряницу жизни и через купель крещения облеклась в багряницу пакибытия (παλιγγενεσίας)". Тема "сбывания багряницы" перекликается еще с двумя мотивами из жития св. муч. Пелагии: с мотивом отказа ее от брака с наследником императорского престола (то есть от царской пурпурной одежды) и с мотивом совлечения с нее одежд по приказу императора Диоклетиана. Таким образом, "совлекла" (ἐκβεβύσαι) минеи XIV в. и печатных греческих миней выглядит первичным, а "надела" (ἐνβεβύσαι) "Порфирьевской минеи" и обеих славянских миней - вторичным (см. Приложение).

В первом тропаре песни 9 канона 1 мая о прорке Иеремии говорится: "Ты слился с неслияннейшим светом божественным сиянием, блаженный". "Неслияннейший" (ἀκραφύεστατος) в данном случае – это эпитет Бога¹⁹. Автор подчеркивает буквальное значение этого слова, употребив непосредственно перед ним однокоренной глагол: "ты слился" (συνανέκραθης). Этот вариант отражен в "Порфирьевской минее" (ПБ9об.⁸), а также в печатных греческих минеях (P7, A4) и в новой славянской минее (Н10). В минее XIV века глагол "συνανέκραθης" – "ты слился" заменен на синоним "συνηρίσθης" – "ты сочетался", в результате чего смысловая поддержка для "неслияннейший" исчезла. Это дает основание считать вариант "ты сочетался" вторичным. ПМ отражает вторичный вариант. Автор славянского перевода идет дальше в разрушении художественной структуры стиха. Слово "ἀκραφύεστατος" – "неслияннейший" передано в славянском переводе его производным значением: "чистейший", так что смысловая переключка "ты слился" – с "неслияннейшим" полностью исчезла: "сѣбѣх ты съчетава сѣ прѣчистовендоумх бжѣствномъ свѣтомъ блжне" (ПМЗоб.).

У

Смысловые замены славянского происхождения

Рассмотрим теперь те смысловые несоответствия в ПМ, которые не могут быть отнесены на счет греческой вариативности: их греческий эквивалент (насколько он может быть восстановлен) грубо нарушал бы размер стиха. Конечно, в каких-то отдельных случаях остается теоретическая вероятность того, что замена имела место в том греческом списке, с которого делался перевод, но в целом это не так, потому что среди реальных греческих вариантов не наблюдается грубо нарушающих ритм.

Есть и другие критерии отнесения слова к свободной замене, как

¹⁹

Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1952. P. 60.

это будет видно на конкретных примерах. Замен этой категории примерно столько же, сколько и греческих вариантов, реальных и восставленных (которых и тех и других набирается по полсотни). Кроме замен-синонимов, подобных тем, которые встречаются среди греческих вариантов, здесь наблюдаются и другие отношения между заменяемыми понятиями: переход к контекстному синониму; переход к более общему, обобщенному понятию; переход к более конкретному понятию, выявляющий разумение и эмоции славянского книжника; переход от нейтрального слова к оценочному; переход от абстрактного понятия к конкретному; просто контекстно допустимая замена (в том числе из-за незнания греческого слова); замены целых выражений неясного происхождения.

Греческая литургическая поэзия отличается сложной образностью, обилием описательно-поэтических выражений, тонкой игрой слов, использованием параллелизмов и антитез. Смысловые замены привели в одних случаях к сгрублению или утрате исходного образа, заменяемого на точное обозначение понятий, в других — дали новые образы, возникшие на славянской почве. И тот, и другой результат интересен, давая возможность оценить долю самостоятельности славянского книжника, его собственное художественное творчество в процессе переосмысления византийского оригинала.

1. Замена образно-описательных выражений конкретно-предметными

1 мая. Песнь 8, тропарь 1.

ПМ 3:

ПБ906^в, КВ906^а:

На нбса възиде весело
ббдѣх' новене Иѣремиѣ
съ англы
прѣстола бжю
прѣдстоиши

На небеса ты возшел, радуясь,
бог вдохновенный Иеремия,
и с бесплотными
вокруг престола Владыки всех
кружишься.

В синонимических заменах "бесплотные" → "ангелы", "Владыки"

всех" —→ "Бог" обозначено одно и то же понятие, но потеряны описательно-поэтические признаки.

Еще одна замена в этом стихе — "кружись" (περιπορεύεις) —→ "предстоишь" (πρὸςτοίμῃ). В греческой минее пребывание праведных на небесах мыслилось и как кружение вокруг престола Божьего (χορεύειν , περιπορεύειν), и как статическое пребывание рядом с ним (παρ'οδοῦσθαι). Для славянского восприятия образ "вращения", видимо, был не свойственен, что выразилось и в переосмыслении глагола "ликъствовати" (который первоначально употреблялся для перевода греческого " χορεύειν " — "кружиться") в "ликовать", "радоваться".

2 мая. Песнь 1, тропарь 2.

ПМ5:

блѣ твоихъ стрѣлы
вѣдрѹжи въ Ариѣво срдце
доб'лии Аѳанасиѣ
и хоульноѣ вѣштаниѣ его
иноплѣменьникъ п'лъкъ
поразилъ ѱси

АНУ 10:

Слов твоих стрелы
ты вонзил в Ариево сердце
доблестно, Афанасий,
и хулы его
враждебную скверну
поразил.

В конкретный план переведено понятие "враждебную скверну": слово "враждебную" (ἄλλοφυλον прил. вин. ед.) передано буквально (и со сменой категории): "иноплѣменьникъ" (род. мн.); абстрактное понятие "скверна" (ἄγος) заменено на вещественное "п'лъкъ" (этому соответствовало бы " παρεμβολήν ", см. "еретическѣ п'лъкы" ПМ5об., равное по смыслу " τῶν αἱρέσεων παρεμβολάς " АНУ13).

Как видно по контексту, эта замена произведена без учета смысла целого стиха.

3 мая. Песнь 3, тропарь 2.

ПМ906.:

Бж҃и-мѣхъ любви-нѣхъ
 дш҃хъ раждѣтъ мѣче
 ог'нь мѣни-нѣхъ
 трѣпѣлъ неси крѣп'ко

П72^а:

Божественной любовью
 душу разжигая, мученик,
 с огнем мучений
 ты беседуешь стойко.

Сложная метафора "ты беседуешь с огнем мучений" (τῷ πυρὶ τῶν βασάνων προσομιλεῖς - речь идет о мучении святого Тимофея) в ПМ утрачена, вместо нее появилась простая предикатная связь: "терпел огонь мучений".

4 мая. Песнь 4, тропарь 2.

ПМ14:

Любы нб҃сныхъ красотъ
 земныхъ похоти омрачила неси
 страстотерпице
 тѣмъ и къ Х҃у вѣзде

П7306^в, К94^а:

Стремление к небесным красотам
 земные омрачило стремления,
 страстотерпица,
 поэтому ты окрылилась Христом

Смелый образ "окрылилась Христом" (ἐπτερόθηс χριστῷ) в ПМ исчез, вместо него появилось нейтральное "къ Х҃у вѣзде" (полностью тропарь приведен в Приложении).

Несомненная удача переводчика в этом тропаре - перевод одного и того же греческого "пѣδος" - "стремление" двумя разными словами: "любь" - когда речь идет о небесном, "похоти" (вин. мн.) - о земном.

5 мая, Стихира 3.

ПМ20:

И к҃миры възненавидѣла неси
 и язы кы бездхъныхъ тѣлесъ
 Ирини прѣслав'нака

П7206^в, К9206^а:

И богов возненавидела
 языческих, и бездушные изваяния,
 Ирина славная.

Общее наименование "боги" переведено более конкретным "куми-

ры", слово "языческие" попало в другую синтаксическую группу (после союза "и"), вероятно, из-за того, что оно отделено от определяемого слова, и из определения стало определяемым - эта синтаксическая перестройка не очень удачна, так как непонятно, что такое "языки бездушных тѣлѣсь". Слово "тѣлѣсь" является, по-видимому, переводом греческого варианта "σώματα" - "тела" (вместо "σώματα" - "изваяния", как в П7206^a, К9206^a).

6 мая, Песнь 1, тропарь 3.

ПМ22:

П7406^a, К95^a:

М'невъ богатствомъ	Считая, что он богатствомъ
оградима	ограждаемъ,
под'виж'но	в борьбе
развращати правдынаго	ниспровергнуть праведного
испроси злыи бѣс'	исправивает (позволения) губитель

В этом изощренно сложном и по смыслу, и по синтаксису тропаре из канона праведному Иову (автор - знаменитый византийский поэт и богослов VIII в. Иоанн Дамаскин) дьявол назван образно "губителем" (ὁ ἀλάστορ), в переводе дано точное название, подчеркнутое эпитетом "злыи" (зм. *злыи).

2. Замена образов.

1 мая. Песнь 6, тропарь 3.

ПМ206.

П69^b, К9906^a:

Смърть спса си	Смерть Избавителя
провъзвѣсти тайно	ты провозвестил тайно,
бѣогласе	богоречивый:
ако аг'ни бѣ на дрѣвѣ.	ведь как агнца на древо
Хѣ распѣша бѣ.	Христа вознес,
жиз'ни начальника	жизни начальника,
лихъ беззаконныи иудѣиски	народ беззаконный иудеев,
блг'дѣтеля в'сеа твари	благодетеля всякого создания

Это песнопение на тему 19-го стиха одиннадцатой главы библейской книги пророка Иеремии: А я, как кроткий агнец, ведомый на заклание, и не знал, что они составляют замыслы против меня, говоря: "Положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтоб и имя его более не упоминалось" (Книга пророка Иеремии, глава 11, стих 19). Церковь издавна считает, что в этом месте Иеремия является прообразом страдущего Христа²⁰, что и отразил автор стиха. В этом контексте "Избавитель" и "Спаситель" являются равноценными в качестве эпонимов Христа, но ритмически они в греческом стихе неравноценны — из-за различия в ударении: " τοῦ λουτρῶτοῦ " (так в P69^a, K890b^a, P5, A2) — " τοῦ σωτήρα ".

2 мая. Песнь 8, тропарь 1.

DM7:

Нечѣстивымъ главы
мечемъ оуѣйка дѣховнымъ
своимъ оучениемъ прѣдѣ

ANY16:

Нечестия головы
отсекая мечом умственным
своих учений, мудрый...

В этом тропаре из канона святому Афанасию Александрийскому речь идет о борьбе Афанасия против арианской ереси. В греческом стихе поучения Афанасия образно названы "мечом умственным", в ПМ "мечом духовным". Замена равноценная.

3 мая. Песнь 6, тропарь 1.

ПМ1006.

Стѣмъ и ѿ
правиломъ крѣстьнымъ
дѣломъ въсперѣма
искус'ноуѣ поучинѣ
безъ вѣда вѣроуѣ прѣпоуста

Π72^a:

Святые мученики,
парусом креста
духовно окрыленные,
искушений море
невредимо верой переплыли...

²⁰ См.: Толковая Библия. Т. 2. С. 49.

Заменяя "парус" (τὸ ἱστίον) на "руль" (правиломь), переводчик сохранил при этом образ "окрыленности" (въсперемема); не заметив несообразности получившегося сочетания "окрыляемые рулем". Впрочем, "правило" (руль) вызывает другие ассоциации – с однокоренными "исправление", "оуправити сѧ", которые (в частности, в тексте ПМ) несут в себе явную положительную оценку; см., например, тропарь 2 песни 3 канона св. мученице Пелагии: "Оуправи сѧ яко избранама къ вѣдѣи и боу потыщавши сѧ мѣце Хва слав'нама" (ПМ13об.) (полностью тропарь приведен в Приложении).

Образ "правила" (руля) встречается также в каноне 4 мая (песнь 1, тропарь 1), заменяя собой образ "духовного дуновения" (ἄβρα τὸ πνεῦμα):

ПМ13:

П73об^а, К93об^в:

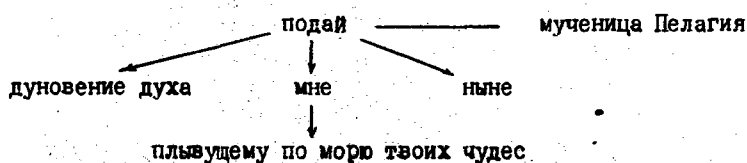
Пчинѣ твоихъ чудесъ	По морю твоих чудес
плывѣща правиломъ дѣхов'нымъ	плывущему, дуновение духа
ныня подаждь ми	ныне подай мне,
мѣце Хва	мученица Христова,
Пелагииѣ прѣхвальна	Пелагия прехвальная

Тропарь является первым в каноне и единственным, где автор (Феофан Исповедник) говорит о своем творчестве и от первого лица обращается к воспеваемой им святой. В житии мученицы Пелагии описывается несколько чудес: чудесным образом Пелагии встретился в лесу епископ Клинон, который совершил над ней обряд крещения; чудесным образом из земли забил источник, в котором Пелагия была крещена; во время сожжения ее тело растопилось и наполнило весь город благоуханием; останки святой, брошенные за городом, остались невредимыми: четыре льва охраняли их от диких зверей и птиц²¹. По-

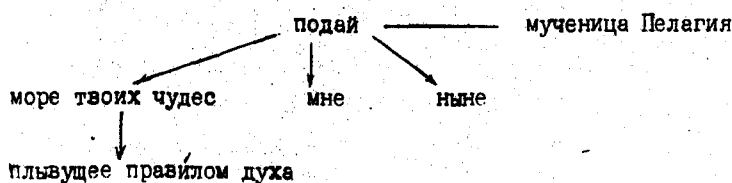
²¹ См.: Житие святой мученицы Пелагии. М., 1902.

этому автор сравнивает составление канона в память святой с плаванием по морю ее чудес. В основе этого сравнения - игра слов "Πελαγία" - "Пелагия" и "πέλαγος" - "море". Тема моря перекликается также с ирмосом этой песни, первые слова которого - "Моря красную пучину неулаженными стопами дрезний перешел Израиль". Автор просит святую о помощи, которую он образно называет "духовным дуновением" (как бы духовным попутным ветром в паруса плывущего). С заменой духовного дуновения на "духовное правило" (руль) изменилась и образность стиха, и его синтаксическая конструкция. Представим это на схемах.

Ролевая структура греческого стиха:



Ролевая структура стиха ПМ:



Здесь "правило" (руль) ПМ, как и в предыдущем примере, подчеркивает правильность пути, избранного воспеваемой святой.

4 мая. Песнь 4, тропарь 2.

ПМ13об.:

Из'млада разумьно
творьцѣхъ си
приложи сѣ чьстьно

П73об^а, К93об^в:

Измлада провидчески
Творцу своему
посвященная, честная,

и мимотекоущихъ	к тленному
отъърже сѧ любви	ты отвергла любовь.
Пелагиа прѣслав'наѧ	Пелагия преславная

В основе характеристики земных благ в греческом стихе – признак "тления", в стихе ПМ – признак "временности", "недолговечности". Такая же замена имеет место в седальне той же службы: в греческом "сняла порфиру тленную" (ἀλεβύσω πορφύραν τὴν φθαρτένην К94^а) – в ПМ "извѣче сѧ (зм. "извлѣче сѧ") ис прѣрѣды мимотекоущаѧ" ПМ16об.

6 мая. Песнь 7, тропарь 1.

ПМ23об.:

П75^а, К95об^в:

Не съкрывъ ты на земли	Не скопив на земле,
нѣ на нѣбехъ надеждѣхъ	но на небесах надежду,
въ прѣсть въърже злато	прахом ты счел (К не счел) золото

Сравнение золота с прахом восходит к библейской Книге пророка Захарии: "Накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи" (глава 9, стих 3). В данном тропаре оно употреблено автором для того, чтобы подчеркнуть равнодушие Иова к земным богатствам. В значении "считать (золото прахом)" употреблен глагол "κατατάσσω", который буквально означает "ставить, помещать (что=л. куда=л.)". Именно этому, буквальному значению переводчик придает эмоциональную окраску: "въ прѣсть въърже злато". Глаголу "въърже" точно соответствовало бы "κατέβαλες". Отметим интересный вариант в минеѣ XIV в.: "прахом ты не счел золото" (εἰς χοῦν οὐκ ἔταβας χρυσοῦν).

Проанализируем два парадоксальных случая, когда свободная замена не только не является синонимом заменяемого слова, но несет в себе прямо противоположный смысл.

6 мая. Песнь 8, тропарь 2.

ПМ24:

Сѣгоубилъ тебѣ $\overline{\text{Г}}\overline{\text{Б}}$ вѣнцѣ
на земли и на нѣси
страдальце
бѣгомѣдре Иове

П75^а, К95об^в:

Удостоил тебя двойного венца -
на земле и на небе
Награждающий за подвиги,
богомудрый Иов ...

В этом тропаре употреблено образно-описательное название Бога: "ἀλοδοτής" - "подвигоположник", которое можно понять как "устанавливающий подвиги" или "награждающий за подвиги". В ПМ ему соответствует слово страдальце (уже об Иове), то есть не тот, кто устанавливает подвиги или награждает за них, а напротив, тот, кто их претерпевает (ἀλοφορέ). Слово, бывшее в предложении подлежащим, превратилось в обращение. Но переводчику удалось избежать анаколута с помощью весьма искусной и уместной перестройки синтаксиса: добавлено слово " $\overline{\text{Г}}\overline{\text{Б}}$ ", ставшее подлежащим. Славянский вариант синтаксически проще, яснее, прозрачнее оригинала: не так далеко, как в греческом, разнесены подлежащее и сказуемое, подлежащее не сливается непосредственно с обращением - но зато потеряно образное название Бога, исчезла переключка "награждающий за подвиги - удостоил двойного венца".

7 мая. Песнь 1, тропарь 1.

ПМ25об.:

Разоумиѣхъ непѣрьныхъ
крѣмъ избавитель
раздроуши злобоу

К96^в:

Разума непокорного
крестом Избавитель
разрушил соблазн

Рассмотрим перевод слова "ἀπειθοῦς" (род. ед.) - "непокорного" словом "непѣрьныхъ" - "бесспорного". При сохранении структуры слова (отрицание "α" передано частицей "не-") смысл получился противоположный. Уникальность такого перевода заставляет предположить порчу в славянском тексте: "непѣрьныхъ" из "непокорныхъ". Если это

так, то видна сознательная работа переписчика (или справщика) над этим местом. Видимо, понятие "разум" (которое передано в этом месте редким, может быть, характерным в этом значении только для ПМ словом "разоумиѣ"²²) само по себе предполагало положительную оценку и в сознании переписчика (или справщика) не вязалось с отрицательным эпитетом "непокорный".

Это предположение подтверждается следующим примером. В песни 5 (тропарь 1) канона святому Афанасию Александрийскому говорится о борьбе Афанасия против арианской ереси: "Молниями слов твоих, Афанасий, еретиков глаза и разум ты ослепил" (АНУ 13). В ПМ оставлены только "глаза еретиков" (слова "и разум" опущены): "Елистаникмъ словесъ твоихъ Аѳанасиѣ еретикомъ очи <...> ѿслѣпи" (ПМ6) — не потому ли, что понятия "еретики" и "разум" в сознании переписчика (или справщика) являлись взаимоисключающими?

При переводе "εἰς" — "позволено" (П75^a, К96^a) также получился противоположный смысл: "неоудъ" (из "неоудобъ"): "Тако неоудъ члкомъ видѣти славу твою хъзрьбъ невидимоу" (ПМ24об.) в соответствии с греческим "как позволено людям увидеть, славу Твою увидев бессмертную (К невидимую)" (П75^a, К96^a). Славянский перевод "с точностью до наоборот" не лишен новой логики: в нем библейский Иса, который за свою праведность удостоился видеть славу Бога, как бы противопоставляется остальным людям, которым видеть ее не позволено ("неоудобъ").

Из общего количества более чем пятидесяти свободных замечаний всего две вызваны, как можно думать, тем, что переводчик не мог адекватно передать смысл греческого слова. Для слов "σταβίον" — "ста-

²² В словаре И.И.Срезневского на это значение приведены примеры только из ПМ.

дион" и "ἐέλγω" - "привлекать, очаровывать" (в положительном смысле)" славянских соответствий не было (как нет их, строго говоря, и в современном русском языке).

В песни 1 (тропарь 3) канона мученикам Тимофею и Мавре (3 мая) автор обращается к святым: "Христа на стадионе мужественно вы проповедовали" (τὸν χριστὸν ἐν σταδίῳ ἀνδρικῶς ἀνεκηρύξατε) (П71об.^в). Стадион как центр общественной жизни играл очень большую роль в Римской империи (и позже в Византии). В первые века христианства стадион являлся ареной мученических подвигов гонимых за веру христиан. На стадионе, судя по греческому стиху, происходило и мучение святых Тимофея и Мавры. Однако в славянском мире эта реальность была неизвестна: для нее не было даже названия в древнеславянском языке. У переводчика была возможность оставить слово в греческой форме (стадии), однако он пошел по пути свободной замены этого слова: "Ха въ моукахъ проповѣдаста" ПМ9об. (обстоятельство "мужественно" - "ανδρικῶς" пропущено).

В стихире 3 святой мученице Ирине говорится, что она "была очарована любовью к Христу" (ἐδέλχθη τῷ ἑρωτι χριστοῦ П72об.^в, К92об.^в). В ПМ это передано так: "мви сѧ любѣвиѣ хѡиѣ" (ПМ20). Это тот редкий случай, когда переводчик не справился с синтаксисом (нарушено управление). Слово "ἐέλγω" - "очаровывать", для которого не было соответствия в древнеславянском книжном языке, вызвало затруднения не только у переводчика майской минеи. Например, в "Хронике" Георгия Амартола оно дважды переводится как фонетически сходное с ним "ἐέλω" - "хотеть" (и тоже разрушает синтаксическую конструкцию).

Итак, свободные замены вызваны (за единичными исключениями) не затруднениями переводчика в передаче значений греческих слов, а переосмыслением оригинала. Свободные замены, как правило, не ведут

к нарушению синтаксической конструкции в переводе: при необходимости они сопровождаются перестройкой синтаксиса. Свободные замены, создавая в переводе новую образность, придают переводу свой характерный облик, отличающий его от греческого оригинала.

УІ

Неточный перевод

В тексте ПМ, как и в других ранних переводных памятниках, есть лексемы, которые можно отнести к разряду неточностей перевода. На первые 29 листов ПМ таких лексем совсем немного: "приложи сѧ" для "ἀνατεθεισα" - "посвященная"; "разоумьно" для "προϋπαν-στικῶς" - "пророчески"; "течение" для "ὁδός" - "путь"; "при-тече" для "παρέβρασε" - "прошла мимо"; "стары злѡды" для "ἀρχέκακος" - "родоначальник зла"; "сътѣданѡс" для "διετρώγων" - "разделяющее"; "скоро" для "σπουδῇ" - зд. "старательно"; "знаме-ним" для "στίγματα" - зд. "раны"; "приложи" для "προσέβαλεν" - "напал"; "разоумиѣ" для "ἐμφασις" - зд. "отражение".

Для перевода соответствующих греческих слов это явно необыч-ная лексика, она порождена принципом буквальности перевода, являя-сь собой или буквальную передачу греческих корней (с большим или меньшим пренебрежением к приставкам и суффиксам), или промахи при переводе многозначных греческих слов.

Обе модели образования слов характерны для раннего периода славянских переводов с греческого. Например, для такого почти свет-ского памятника, каким является "Хроника" Георгия Амартола, набир-ается изрядный словарь таких слов. В тексте первых семи дней "Пю-тятиной миней" таких слов, напротив, исчезающе мало.

4. Перевод по корню представляет собой интереснейшее явление древнего перевода. При переводе по корню славянская словоформа ус-

троена так, что стоящий за ней смысл затруднительно понять без обращения к семантической модели параллельного греческого слова. В имеющихся словарях такие явления не отражены, а попытка распознать значение по контексту может повести по ложному пути.

Следует отметить, что в "Путятиной минее", в отличие от некоторых других текстов, перевод по корню не приводит к грубым ошибкам, не создает впечатления неумелости переводчика: он лишь расставляет по-иному акценты, порождает свои ассоциативные связи, отличные от греческих, в той или иной степени меняет впечатление от стиха. В этих местах как нигде ощущается живое присутствие переводчика.

Проиллюстрируем сказанное примерами.

4 мая. Песнь 1, тропарь 2.

ПМ 13 об.:

П73об.^a, К93об.^a:

Из'млада разоумно творьцх си	Измлада провидчески Творцу своему
приложи сѧ чьстьно	посвященная, честная...

Рассмотрим перевод "ἀνατίθησα" – "посвященная" словом "приложи сѧ". В словаре И.И.Срезневского отмечено одиннадцать значений для слова "приложить" и пять для возвратного "приложити сѧ" (данного примера из ПМ нет), и все они отражают развитие производных значений из слова "класть" по славянской (и русской) модели. Любое из этих значений и современный носитель русского языка узнает в контексте: "отдаться" (дат.), "присоединиться" (к+дат.), "войти в соглашение" (с+тв.), "примениться" (к+дат.), даже "совокупиться". Можно понять в рамках этого набора значений и "приложи сѧ": "отдала себя Творцу". Обратимся, однако, к греческой параллели.

Буквальное значение глагола "ἀνατίθημι" – "класть поверх", из него развилось переносное "жертвовать, посвящать" (первоначально о жертвах языческого культа, которые возлагались на алтари бо-

гов, затем о жертвах в христианском понимании). Итак, путь от значения "класть поверх" к "жертвовать, посвящать" явно неизвестен в славянском: здесь на основе корня "класть/положить" не развилось никакого "жертвовать" или "посвящать". Но переводчик, связанный буквальной значимостью корня "τίθημι" – "класть", переводит "ἀνατεθεῖσα" глаголом с этим корнем. Может быть, за свм "приложи сѧ" он и подразумевал как раз значение "была посвящена", как в греческом "ἀνατεθεῖσα", но для древнеславянского и древнерусского читателя слово "приложи сѧ" обладает другим набором значений, о которых было сказано выше. Интересно, что при переводе приставки "ἀνα" переводчик отошел от буквальности – это маленькое отступление от точного калькирования сделало перевод и более изящным, и вполне уместным в контексте. Для сравнения приведем это место в варианте новой славянской минеи: "Зихдители твоему возложившися" (Н160). Здесь "возложившися" – точная калька греческого "ἀνατεθεῖσα", столь же далекая от значения "посвященная", как и "приложи сѧ", но получившееся "возложитися Зихдители" звучит более искусственно, чем вариант "Путятиной минеи".

Слово "разоумно" в этом стихе иллюстрирует тот же способ словообразования: взято значение корня греческого наречия "προϋνομιμα" – "провидчески" ("γινώσκω" – "знание" или "разум") и от него образовано славянское наречие, по значению далекое от греческого. Приставка "про-" – "перед", сообщившая греческому слову новый переносный смысл "знания наперед", то есть "пророчески, провидчески", в переводе не отражена.

4 мал. Песнь 6, тропарь 1.

ПМ1406.:

П7306.^в, К94^в:

Законно

Законно

Хѣи невѣста бѣ^с

вооружившись Христом,

прѣиде м^чниско течение

ты прошла мученичества путь

Рассмотрим последнее слово этого отрывка (полностью тропарь приведен в Приложении). Слово "течение" "Путятиной минеи" соответствует греческому "βροχον" и точно передает его буквальное значение: "бег". Но "βροχος" может означать также "путь, расстояние", и именно в этом переносном значении слово употреблено в данном стихе, причем метафорически: "путь мученичества". Можно думать, что слово "течение", являясь буквальным переводом греческого, для переводчика одновременно обнимало и его переносное значение.

Попытаемся восстановить логику переводчика в следующем случае буквального перевода (из седальна 5 мая).

ПМ21:
Доброты твоя ^{Хе}
двам ^{Хмаз}зи сѧ
при^{те}че скоро
къ видимѣи добротѣ

П72об.^в:
Красотой твоей, Христос,
дева уязвленная,
пренебрегла старательно
видимой красотой.

В славянском "притече" точно отражен корень греческого "παρεβρα-
νεις" букв. "прошла мимо", перен. "пренебрегла" ("τρέχω" - "бе-
жать", слав. "течи"). Однако приставка переведена неадекватно;
вместо "движения мимо" получилось "движение в определенном направ-
лении", что повлекло за собой переосмысление отношения к "видимой
красоте". Такой перевод изменил смысл стиха на противоположный:
вместо равнодушия и презрения к видимой красоте, о которых говорит
автор стиха, получилось "стремление к видимой красоте". Противопо-
ставление любви к красоте Христа и пренебрежения к красоте мира
исчезло. Утратилась не только поэтическая фигура - утратилась идея
исключительности любви к Христу.

Не следует думать, что в эпоху перевода майской минеи в древ-
неславянском языке не было слова, адекватно отражающего понятие
"пройти мимо, пренебречь", или что переводчик затруднился в перево-
де глагола "παρεβρανεις". В стихире службы 4 мая это слово переже-

дено точно: "доброты мирскыя небръгъши" (ПМ16) в соответствии с греческим "τὰ καλὰ κόσμου παρέρχεται" (П73об.^а, К93об.^а). Глагол "притече" отражает не грубость перевода, а сознательную переработку смысла. Фраза оформлена синтаксически правильно, падеж дополнения соответствует славянской модели управления глагола "притеши".

6 мая. Песнь 3, тропарь 3.

ПМ22об.:

П74об.^а, К95^а:

Бесѣдоу женскоу приложи

Словом жены напал

яко първороднѣ

как на первородного

старѣи злодѣи змии ти

родоначальник зла змий на тебя

Смысл этого стиха в переводе испорчен в результате откровенно буквального перевода "προσέβαλεν" - "напал (на тебя)": "приложи (ти)". Глагол "προσέβαλεν" буквально означает "приставлять, прикладывать", что и отражено в переводе. Но у славянского "приложить" нет значения "напасть", хотя переводчик, возможно, именно это значение и хотел передать.

Вторая неточность - перевод эпитета змия "ἀρχέκακος" - "родоначальник зла" словосочетанием "старѣи злодѣи". В греческом стихе эпитеты Адама и змия имеют одинаковую структуру: "ἀρχέγονος" - "первородный", т.е. "родоначальник (людей)" (об Адаме); "ἀρχέκακος" - "начальник зла" (о змии). Оба эпитета - composita, в первой части которых использован один и тот же корень: "ἀρχή" - "начало". Лексический параллелизм как поэтическое средство можно было бы передать, если задаться этой целью. Но славянский переводчик такой цели перед собой не ставит, видно, что все силы сосредоточены на подборе лексем. В ПМ змий назван не "начальником зла", а "старым злодеем", - и понятно, почему: корень "ἀρχ-" переводчик связал не с "ἀρχή" - "начало", а ошибочно с однокоренным "ἀρχαῖος" - "старый". Переводчик пренебрег оформляющей морфемой. Таким обра-

зом, параллелизм этих эпитетов в ПМ утрачен, зато эпитет змия получил эмоционально окрашенный.

В стихире 3 службы 7 мая (память явления креста в Иерусалиме) говорится о "средостении", разделявшем людей и ангелов до прихода Мессии, которое "было разрушено крестом" – искупительной страстью Христа: "Сегодня радуются лики ангельские с людьми, ибо разделяющее средостение, крестом разрушенное, воедино все явлено светло". "Разделяющее средостение" (διεισδυον μεσοτελειχον K96^a) греческого стиха в переводе передано так: "создано-е посередь стѣна" (ПМ29); причастие "διεισδυον" – "разделяющее" было переведено так, как будто оно связано с корнем "εργον" – "дело, создание", а не с "εἶρω" – "затворять, запирасть".

Если глагол "διεισδύω" – "разделять, разобщать" был действительно связан переводчиком с корнем "εργον", то это, по-видимому, единственный случай ложного этимологизирования (перевода по неправильно выделенному корню) на текст первых 29 листов ПМ. Это очень мало, что само по себе свидетельствует о высоком качестве перевода. Сравним эту цифру с количеством переводческих ошибок в "Хронике" Георгия Амартола (этот памятник также был исследован нами методом сплошной сверки славянского текста с греческим): здесь один такой переводческий огрех приходится в среднем чуть ли не на каждый лист рукописи.

2. Неадекватный перевод многозначных слов

При установке на пословный перевод у переводчика не было критериев для выбора значения многозначного слова. В такой ситуации следует удивляться не огрехам перевода, а успехам, мастерству переводчика там, где ему удавалось перевести многозначное слово адекватно.

В рассмотренном выше стихе из седальна 5 мая наречие "скоро"

соответствует греческому "σπουδή", которое имеет альтернативные значения "быстро" и "старательно". Последнее согласуется по смыслу с предикатом "прошла мимо, пренебрегла", но наречие "скоро" в ГМ не выглядит неуместным, будучи глагольным определением к предикату "притече": в этом контексте оно даже более уместно, чем "старательно".

5 мая. Песнь 8, тропарь 2 (ГМ19):

Своего жениха последовала кси
сего страсти и мукы и знамения
на тѣлѣ своемъ носѣши

Слово "знамения" является точным переводом греч. "στίγματα" в значении "отметины (на теле)", но в данном случае "στίγματα" означает скорее раны, нанесенные Христу:

... Позади своего Жениха ты последовала,
Его страдания, мученица, и раны
на плоти своей несл" (П73^В, К93^В).

1 мая. Песнь 9, тропарь 1.

ГМ306.:

Свѣтъ ты съзетова сѣ
прѣчистовандоумъ
бѣзъстѣномъ свѣтомъ бѣже
егоже на земли разоумиѣ
ясно имѣаше

— П6906.^В, К8906.^В:

Свету ты сопричетался
неслияннейшему
божественным сиянием, блаженный,
которого на земле отражение
ты ясно получил

Рассмотрим перевод греческого слова "отражение" (εἰκασία) славянским "разоумиѣ". У греческого "εἰκασία" есть значения "отражение" и "смысл". Переводчик выбирает последнее, передавая его славянским словом "разоумиѣ" в значении "смысл". Но это значение не сочетается с предикатом "получил" ("имѣаше"): "получить смысл" невозможно. Вследствие этого в славянском слове актуализи-

руется в данном контексте его другое значение — "понимание" (которого нет у греческого "εἰσέτις"). Таким образом, переводчик формально не отступает от принципов буквального перевода (у греческого слова и его славянского эквивалента есть общее значение), но при этом переделывает смысл стиха по своему разумению.

С утратой значения "отражение" утратилась и смысловая переключка с темой "зеркала" из предыдущей песни (тропарь 3): "отражение (божественного сияния) желанным ты посматриваешь, как бы зеркалом многосветным являясь" (П690об^в, К890об^в) — "взгляньши любостыж да неши яко зрьцало ма'я'м'но м'ногосвѣтло" (ПМЗ — 3 об.).

Примеры такого рода можно продолжить. Будучи собраны вместе, они могут служить словарем этих интересных лексических соответствий.

С точки зрения перевода многозначных слов перевод майской мины, отраженный в ПМ, следует признать образцовым — по меркам буквального перевода и насколько об этом можно судить на материале первой четверти всей майской службы.

Настоящее изложение имело своей целью показать не только плодотворность, но и необходимость метода чтения переводного славянского памятника с помощью греческого параллельного текста:

1) Текст "Путятиной мины" значительно испорчен вследствие графических ошибок и пропусков. Восстановление правильного облика испорченных мест с помощью греческого параллельного текста продвигает исследователя в понимании содержания переводного памятника (глава III);

2) При общей установке на буквальный перевод у переводчика тем не менее имеется возможность проявить свободу и самостоятельность, в результате чего славянский перевод (отраженный в ПМ) при-

обрал новые художественные достоинства по сравнению с греческим оригиналом (глава V);

3) Материал первых семи дней ПМ дает основания говорить о высоком уровне мастерства переводчика: на этом отрезке текста почти нет переводческих ошибок, единичны случаи буквального неудачного перевода (глава VI);

4) "Путятинская мина" дает материал для реконструкции греческого оригинала первого славянского перевода майской мины и даже для суждений о качестве того греческого текста, с которого делался перевод (глава IV).

УП

О публикации "Путятинской мины"

Исследование, результаты которого частично изложены в настоящей статье, было бы технически невозможным, если бы предварительно нами не были подготовлены транскрибированные изображения как самой ПМ, так и соответствующих фрагментов греческих рукописей. Иными словами, исследование велось как бы на прообразе будущей публикации ПМ. Тем самым известные принципы публикации древнего переводного памятника приобрели в отношении ПМ конкретные очертания. Очевидно, что для современных исследовательских целей публикация ПМ должна содержать не менее четырех текстов: факсимиле рукописи, ее транскрипцию, транскрипцию греческого параллельного текста и перевод на современный русский язык. Наиболее удобным для работы представляется параллельное расположение текстов, при котором их сопоставление можно производить, не листая книги.

Принципы транскрипции и сопровождающую нотацию можно видеть по образцу, приведенному в Приложении к настоящей статье. Мы приводим транскрибированное изображение службы одного дня из ПМ — св. мученице Пелагии из Тарса. В ПМ эта служба помещена под 4 мая, а в греческих минах — под 5 мая.

По условиям настоящего издания тексты не могли быть помещены в параллельных столбцах. Они расположены один за другим: транскрипция ПМ, русский подстрочник к греческому тексту, транскрипция греческой рукописной майской минеи. Строки по всем текстам идентичны.

Служба 4 мая выбрана в качестве образца потому, что все ее стихи удалось обеспечить греческими параллелями: часть по рукописи XII в. (П), часть — по рукописи XIV в. (К).

Автор канона — знаменитый византийский гимнограф IX в. преп. Феодан Исповедник. В оригинале канон имеет акростих, складывающийся из начальных букв каждого тропаря (включая богородичны). Его русский перевод: "Пелагии похвалу заслуженно славяю". В ПМ акростиха нет.

Служба состоит из канона, трех стихир и седальна — типичный состав для "Путятиной минеи". Все песни этого канона, кроме первой и последней, состоят только из трех тропарей вместо обычных четырех, что частично обусловлено оригиналом.

Публикуемый текст ПМ разделен нами на слова и разбит на стихотворные строки в соответствии со строками греческого оригинала. Разделительные знаки рукописи сохранены. Титла, выносные буквы и точка над гласными сохранены.

Греческий параллельный текст публикуется по рукописи XII в. с значениями и недостающими стихами по рук. XIV в. Греческий текст (минускульное письмо) также разбит нами на слова и на стихотворные строки в соответствии с обозначениями в рукописях (конец стихотворной строки обозначается в сплошном тексте рукописи точками в верхней части строки). Орфография обеих греческих рукописей упрощена нами в соответствии с правилами издания греческих текстов. Графические разночтения не отмечаются. Титла раскрыты. Лексические разночтения даются в подстрочных примечаниях. Стихи, отсутствующие в "Путятиной минее", опущены. Пропуски в греческих рукописях отно-

сительно ПМ восстановлены по печатной "Лавинской минее" и заключены в квадратные скобки. Пропуски в ПМ относительно греческих маркируются угловыми скобками.

На полях даются наименования стихов службы, а также отсылки к листам рукописей.

Автор выражает искреннюю благодарность М.С.Мурьянову, который был инициатором работы над "Путятиной минеей". Автор благодарит также В.А.Матвеевко за ценные обсуждения и критические замечания, основательно повлиявшие на отработку настоящего вида статьи.

Таблица 1. Расположение стихов службы:

а) в "Путятиной минее" (вверху)

б) в греческих минеях (внизу)

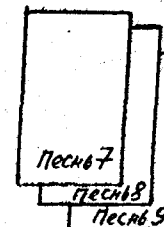
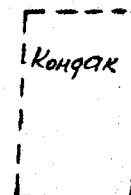
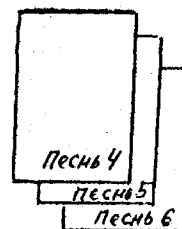
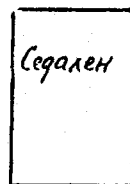
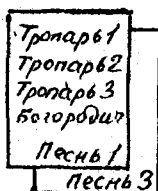
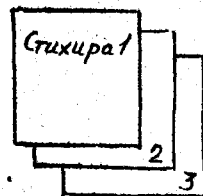
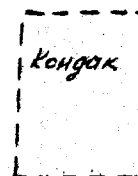
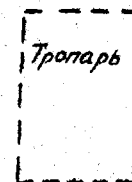
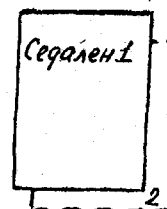
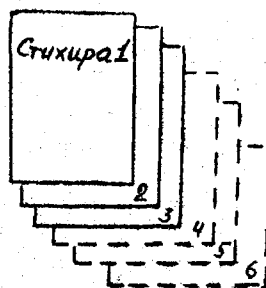


Таблица 2. Обеспеченность ПМ греческими параллелями (1-7 мая)

ПМ	П	К	Р,А	АН	Н
1 мая. Канон св. пророку Иеремии					
Песнь 7. Тропарь 2	-	-	+	-	+
Песнь 9. Тропарь 2	-	+	-	-	+
Богородичен	-	-	+	-	+
Стихира 3	-	-	-	-	-
Седален 2	-	+	-	-	+
Остальные 32 стиха	+	+	+	-	+
2 мая. Канон св. Афанасию и св. Висперу и 3.					
Песни 1-9. Тропари 1, 2, богородичен	-	-	-	+	-
Тропарь 3	-	-	-	-	-
Стихиры 1-3	-	-	-	-	+
Стихиры 4-6	-	-	-	-	-
Седален	-	-	-	+	-
3 мая. Канон св. муч. Тимофею и Мавре					
Все 36 стихов	+	-	+	-	+
4 мая. Канон св. муч. Пелагии					
Песнь 3. Богородичен	-	+	-	-	+
Седален	-	+	-	-	-
Остальные 30 стихов	+	+	+	-	+
5 мая. Канон св. муч. Ирине					
Стихиры 4-6	-	-	-	-	-
Седален 2	+	-	-	-	-
Тропарь, кондак	-	-	-	-	-
Остальные 41 стих	+	+	+	-	+
6 мая. Канон праведному Нозу					
Песнь 1. Богородичен	+	-	-	-	-
Песнь 5. Богородичен	+	-	-	-	-
Седален	+	-	-	-	+
Остальные 34 стиха	+	+	+	-	+
7 мая. Канон явлению креста					
Песнь 1. Богородичен	-	-	+	-	+
Стихира 4, седален 1	-	-	-	-	-
Остальные 32 стиха	-	+	+	-	+

Таблица 3. Памяти в ПМ (1-7 мая) и их соответствие в греческих минеях

ПМ	П	К	А	Н
1 мая. Память св. пророка Иеронии	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ
2 мая. Память св. Афанасия (канон Георгия) и св. Еспера и Зои	Память св. Афанасия (канон Феофана)	совп. с П	совп. с П	совп. с П
3 мая. Память св. муч. Тимофея и Мавры	совп. с ПМ	Память св. Севастияны	совп. с ПМ	совп. с ПМ
4 мая. Память св. муч. Пелагии	Память св. муч. Ирины (в ПМ 5 мая)	совп. с П	совп. с П	совп. с ПМ
5 мая. Память св. муч. Ирины	Память св. муч. Пелагии (в ПМ 4 мая)	совп. с П	совп. с П	совп. с ПМ
6 мая. Память св. прав. Иова	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ
7 мая. Память явления Креста	Память св. Акакия	совп. с ПМ	совп. с ПМ	1) совп. с П 2) совп. с ПМ

- Песнь 3 ПѢС. Г. Веселить сѧ о тебѣ : ~
- Тропарь 1 ꙗко зем'ля <...> бл҃гаѧ .
принесѣши словесныхъ сѣмень .
мѣце Х҃ва прѣмѣ дра҃га .
тѣхъ обило насѣмла ꙗси : ~
- Тропарь 2 Оуправи сѧ ꙗко избранаѧ .
къ влѣдѣ и боу потѣшав'ши сѧ .
мѣце Х҃ва слаз'наѧ .
ожиѣмъ наоучениѣмъ оукрѣплѣнаѧ : ~ //
- Богородичен Вскрѣсила ꙗси чыстѣнаѧ . ПМ14
падѣшѣмоу мѣмоу образу .
рождѣши мѣѣ виноу .
выше чыстѣства воскрѣсениѣ .
- Песнь 4 ПѢС. Д. Въздвиги на тѣ цр҃кы : ~
- Тропарь 1 Влѣчѣнѣхъ прапроудоу ѡблѣчена .
баниѣхъ прѣславнаѧ
пакы бытиѧ .
в'сѣхъ житиѧ сего красотѣхъ .
въ прапроудоу ѡблѣче сѧ .
Пелагиѣ мѣце прѣкрас'наѧ : ~
- Тропарь 2 Любы нбснѣхъ красотѣ .
земныхъ похоти ѡмрачила ꙗси .
страстотрыпице .
тѣмъ и къ Хоу възиде .
въпишѣши <...>
слава силѣ : ~
- Богородичен Неискѣ сомѣжно родивѣши о дѣво .
и по рождѣвѣ мѣви сѧ
дѣвствоуѣши пакы .

тѣмъ немлѣньными гласы .
 радость тебѣ влчце
 вѣроу несх м'ноу възываемъ : ~

- Песнь 5 ПѢ^с. 6. Ты ги ми свѣтъ : ~
 Възможе вражиѣ
 раздроштити шатаниѣ .
 прѣхвальнаѣ Пелагиѣ .
 крѣмъ влчч'емъ
 и блгодѣтию // оукрѣплъши сѧ : ~ . ПМ1406.
- Тропарь 2 Нынѣ радоуеши сѧ вѣистинѣ .
 причетавши сѧ женихоу си прѣсвѣтлаѣ .
 мѣчениѣмъ твоего дѣства .
 свѣтла имѣ шти : ~
- Богородичен Гѣ въ тѣ
 дво мѣти в'сели сѧ .
 члкъ об'нав'лаиѣ .
 тѣлѣниѣмъ падъшаѣ .
 прѣльщениѣмъ з'мииноу : ~
- Песнь 6 ПѢ^с. 2. Пожърѣ ти съ гласомъ : ~
- Тропарь 1 Законьно
 хви невѣста бы^с .
 прѣиде м'чско течениѣ .
 зовѣши своего жениха .
 и въ пристанище
 того тихаго приста : ~
- Тропарь 2 Оувѣае сѧ
 твоемоу в'рѣхѣ краснѣй вѣнць .
 правдѣнѣй .
 бождраѣ Пелагиѣ .

- мѣце вѣнценосице .
 и́бо вѣрѣхъ
 даже и́ до ко́нѣца съхранила еси <...> : —
- Богородичен ꙗ́ко дѣвѣ дѣ-е
 въ оуши ѿѣжинѣ .
 ѿзалиа лѣхъ казѣи вѣмий .
 ты же <...> отытрѣсе
 бо́мѣи .
 гоубителя сего рождѣи : ~
- Песнь 7 Пѣсѣ . Въ пещи аврамъ : ~
- Тропарь 1 Облача́на нѣбо о́блакъ .
 сла́вѣна <...>
 о́бѣнажена бѣи-еи ѿ// дежде-хъ . ПМ15
 оза́ри сѣ по-хѣи ти .
 бѣи : ~
- Тропарь 2 ꙗ́ко пещь
 съкрѣвено-е .
 мѣце <...>
 бѣи-еи раждегома лѣбѣиѣ <...>
 трыпѣи вѣзавѣ .
 бѣи : ~
- Богородичен Вѣишѣиѣго
 сѣено-е <...> селѣи-е .
 радоуи сѣ
 тобо-хъ бо дасть сѣ радость
 бѣе вѣпи ѣхѣиѣ .
 бѣи ты вѣ женахъ .
 прѣнепорочѣна : ~

Песнь 8

ПѢС.Н. РѢЩЬ распростырь : ~

Тропарь 1.

Како м^чца великана без лџа.

Хва прѣхвальнага .

И СЛАЗЬ ЕГО

благовѣстила неси в'сѣмъ .

бонх дрьно хчані

и на блгъстите — люди въведа неси

ПО-ХИЛА •

блте : ~

Тропарь 2

ИЗЪ ОБРЪ ЧИ СД. ХВИ .

ТОМИТЕЛНОВО ЖСТРЪМЛЕНИЕ

в'се погаси •

прѣмъ хъдрости поучиноу истачахши •

Пелагине в' сєслав' на ю .

и вънъци тръми оукраси са похъщи.

блте : —

Богородичен

Ω οὔα безначальна сна .

И ДХЪ СТЫИ

исповѣданѣмъ вѣрыни .

ис тебе прѣнепорочна гже

былтыша безначальна.

ЄДИНОСЪЩНА СЛОВА ОЧА .

и бжи на дха // вылиньмь.

блте : —

Песнь 9

П^с.Ѡ. Камы нѣрѣ косѣче : ~

Тропарь 1

Слово издрешти <...> может

твоихъ похвалъ Пелагии-Ѣ.

поучинѣ бо чудомъ истачаеши •

своего жениха силой.

PMI5 06.

	и бѣдѣтихъ . негоже нынѣ моли . <...> спѣти сѣ похвалѣмъ тѣ : ~
Тропарь 2	Стоими въ свѣтѣ невѣсто . звѣщающеи Пелагии-е . желаньи оукромьныхъ сподобити сѣ . мѣце прѣдѣстоими Хоу . и пищу приима неси вѣч'наго насыщениа : ~
Тропарь 3	Мирови миръ да подасть . своемоу жениху моли сѣ . мѣце Пелагии-е бѣмъ драго . прѣзъ храни ти ѿ искушениа . и бѣдѣтихъ тебе похвала ѡзари : ~
Богородичен	Дѣви сѣ дво <...> въше нестѣства , бѣмъ слово зачѣньши ѡче . выплъщено родивши . имже нынѣ спасаеми . тѣ ѡче величаеми : ~
Стихиры	Сти ^{хъ} . гла ^{сѣ} . вѣ .
Подобен	По ^{дѣ} . Гдѣ ѿ дѣва : ~
Стихира 1	Гдѣ мановениемъ бжгемъ . бжгхъ оуслыша глѣ боблѣнаа . нако земля слав'наа . тоуч'наа приимать срдчныа браз'ды .

сѣмѣ словесъ ное
и сторицѣствоу жиѣи .
класѣ прозвѣла ноеи
<...> зарѣно чѣхъ нѣмѣ тѣ .
и ѣе <...> Пелагиѣе .
сѣрѣца бѣгдѣиѣхъ питѣсѣи^н : —

Стихира 2

не динх
рачительных добротоу .
Хвѣ изисказыи .
доброты мирьскыа небрѣтныи .
оу присноживѣхъ источыникъ почвала нсѣхъ .
стаго крещенїи
сего насытитыи сѧ .
каждѣнхъ страстьничьскоу .
абине радѣе сѧ
тѣмъ зѣло въ радѣхенъи
сысхдѣ въиде .
и любвїи коньчнхъ бла^ннхъ сподоби сѧ
прїимѣ : —

Стихиря 3

Невѣста
изъбранамъ чиста бы^с .
изъ невѣсты, неискѣ сомѣжыты .
рождѣнаго сѣ прѣжде вѣременнаго жениха .
слав'наго обычаемъ правымъ, нерождѣна .
зем'ныхъ же прѣпрѣдѣнъ въ одеждѣ .
тѣмъ вѣч'ныхъ славахъ .
и одеждѣ нетѣлѣнныхъ . //

и^чце Пелагине нынѣ прииде меси : ~

Св^д. гла^с . ѿ^д.

Подобен	Под. Възнесомъ сѧ на крѣ : ~
Седален	В пѣчинѣ вѣстѣныхъ твоихъ подвигъ . фараонъ оум'нѣи <...> выпадѣ погѣбе съ шкѣмъ . <...> тъ бо жениха си краснаго добротоу <...> възлюбивши . извѣче сѧ ис прѣпрѣды мимотекущѣхъ . и въ истоуѣхъ ѡблѣче сѧ . Хѧ величающе : ~
4 мая	В четвертый день того же месяца
Канон	Память святой мученицы Пелагии
Песнь 1	Песнь 1. Глас 4 .
Ирмос	Моря красную [пучину] .
Тропарь 1	По морю твоихъ чудес плывущему дуновение духа и ныне (Къ ныне мне) подай, мученица Христова, Пелагия прехвальная, къ пристанищу <тихому> твоихъ возсѣяний приведи.
Тропарь 2	Измлада провидчески Творцу своему посвященная, честная, къ тленному ты отвергла любовь, Пелагия преславная, мужественно страдания божественной силой ты попрада.
Тропарь 3	Купель божественную (Къ желая), преславная, (Къ принять) крещения, священника отыскавъ Христова,

- Пелагия, ты пришла
и, причастившись, стала
светом божественным, мученица, исполненной.
- Богородичен Святее святых ты стала,
Дева Пречистая,
Во святых святого Христа
в объятиях носившая,
божественными силами
все творение охватывающего.
- Песнь 3 Песнь 3. Радуется о Тебе.
- Тропарь 1 Как земля <некая> избранная (К благая)
приняв словесных овец (К словесные семена),
мученица Христова пречестная (К премудрая),
ее обильно ты возделала.
- Тропарь 2 Ты направилась как избранная,
к Владыке и Богу спеша,
мученица Христова славная,
Божьими укрепляемая научениями.
- Богородичен Ты воскресила, Честная,
падшую мою оболочку,
родив явного Виночника
надприродного воскресения.
- Песнь 4 Песнь 4. Вознесенным Тебя видящая.
- Тропарь 1 Владыки порфирой облачась
через купель крещения, (К преславная)
возрождения,
всю жизни приятную
порфиру ты одеда (К сняла),
мученица Пелагия прехвальная (К преславная).

- Тропарь 2 Стремление к небесным красотам
 земные омрачило стремления,
 страстотерпица
 поэтому ты окрылилась Христом,
 вопия <и говоря>:
 слава силе ...
- Богородичен Не зная брака ты родила, о Дева,
 и после рождества явилась
 девствующей снова.
 Поэтому немолчными звуками
 "Радуйся" тебе, Владычица,
 с верой не сомневающейся мы вопием.
- Песнь 5 Песнь 5. Ты, Господи, мне свет.
- Тропарь 1 Ты сумела вражью
 разрушить гордыню,
 прехвальная Пелагия,
 крестом Владыки
 укрепленная и благодатью.
- Тропарь 2 Ныне ты радуешься всоистину,
 сочетавшись с Женихом своим, пресветлая,
 мученичества и твоей деятельности
 светильники держа.
- Богородичен Господь в тебя,
 Дева-Мать, вселился,
 человека воссоздавший (К воссоздавший),
 в погибель впавшего
 обманом змия.
- Песнь 6 Песнь 6. Принесу Тебе жертву с воплем.
- Тропарь 1 Законно

- Христом вооружившись,
ты прошла мученичества путь,
призывая своего Жениха,
и в пристанище
тишайшее Его пристала.
- Тропарь 2 Сплетён
для твоей головы прекраснейший венец
праведности,
богомудрая Пелагия,
мученица венценосная,
ибо веру
до конца ты сохранила <неуязвленной>.
- Богородичен Яд некогда
в утробе Евы
вылил (и влил) хитрейший змий.
Ты же <его одна> вылила (обратно),
Богоматерь,
Губителя его родив.
- Песнь 7 Песнь 7. В печи Авраам <овы отроки>.
- Тропарь I Облакающий небо облаками,
славная <мученица>,
обнаженную, божественной одеждой
украсил тебя, поющую:
"Благословен..."
- Тропарь 2 Как печь
раскаленное,
мученица, <срудие>,
божественной разжигаемая любовью <к Христу>,
претерпевая (и взойдя), ты вопияла:
"Благословен..."

- Богородичен Вышнего
 священное <божественное> селение,
 радуйся,
 тобой ведь дается радость.
 Богородица, вопиющим:
 "Благословенна [ты в женах,
 пренепорочная].
- Песнь 8 Песнь 8. Руки распростерший.
- Тропарь 1 Как мученица как (К ты) великая неложная
 Христова, прехвальная,
 Его силу
 ты провозгласила всем,
 богомудро научая
 и к благочестию людей привлекая,
 поощая (К поощая, привлекая):
 "Благословите..."
- Тропарь 2 Явно (К мудро) обрученная Христу,
 мучителя натиск
 весь ты погасила,
 премудрости море источая,
 Пелагия преславная,
 и венцами тремя, мученица, украсилась.
 Благословите...
- Богородичен От Отца Безначального Сына
 и Дух Святой
 мы исповедуем верно (К верные),
 "Из тебя, Пренепорочная, - говоря, -
 воплотилось Собезначальное
 Единосущное Слово Отца (К к Отцу)

- и Божьему Духу", - и вопием (К вопия):
 "Благословите..."
- Песнь 9 Песнь 9. Камень нерукосечный.
- Тропарь I Слово высказать <не> может
 твоих похвал, Пелагия:
 море чудес ведь ты источаешь
 своего Жениха (К Владыки) силой
 и благодатью,
 Которого и (К нет) ныне умоли
 <всех> спасти (К спасти всех) воспевающих тебя.
- Тропарь 2 Ты достигла желаемого, мученица (К невеста)
 венценосная Пелагия,
 из желаемых Высшему достойная,
 мученица, предстоять,
 и наслаждение получила
 вечного удовольствия.
- Тропарь 3 Миру мир подать
 своего Жениха умоли,
 мученица Пелагия богомудрая,
 церковь хранить от искушения
 и благодатью
 тебя воспевающих озарить.
- Богородицен Ты явилась Девой <и Матерью>
 надприродно,
 Богородица, Слово зачав Отчее,
 Воплощенное же Его родив,
 Которым ныне спасаемые (К которым спасаемые),
 тебя, Богородица, мы величаем.

Стихиры	Стихиры святой. Глас 2.
Подобен	Когда от древа.
Стихира I	<p>Когда мановением божественным Божьими ты огласилась словами, богоблаженная, как земля, славная, тучная ты приняла в сердечные бразды семя словесное и сторицею колос вырастила, <всех> верно тебя чтущих, мученица <истинная> Пелагия, сердца благодатью питая.</p>
Стихира 2	<p>Единственную возлюбленную Христову красоту взыскав, красоты мира ты презрела, у вечноживущих селений почила святого крещения <и>, им преисполнившись, каждой подвига снова загорелась. Поэтому в страшно раскаленное орудие взойдя с готовностью, кончины блаженной ты удостоилась.</p>
Стихира 3	<p>Невестой избранной и чистой из не познавшей мужа рожденного Невесты</p>

ты стала прежде временного Жениха,
славная разумом правым, ты, презревшая
земной порфиры одежду.

Потому вечную славу
и одежду нетленную,
мученица Пелагия, ныне ты приняла.

Седален.

Седален. Глас 4.

Подобен

Вознесшийся на кресте.

В море честных твоих подвигов
Фараон мысленный, Пелагия, .
впав, погиб с шумом, честная,
ты ведь Жениха своего,
прекрасного красотой,
мученица, возлюбив,
сняла порфиру тленную
и в истинную облеклась
Христа величая.

5 мая

Τῇ δ' τοῦ αὐτοῦ μηνός.

Π7306.^a

Канон

Μνήμη τῆς ἁγίας μάρτυρος Πελαγίας.
Ὁ κανὼν [τῆς ἁγίας], οὗ ἡ ἀκροστιχίς.K9306.^b

Акростих

Πελαγία τὸ αἶνον εἰκότως πλέκω.

Ποῖμα θεοφάνους.

Песнь I

Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'.

Ирмос

βαλάνου τοῦ ἐρυδραίου.

Тропарь I

Πελαγεί τῶν ὁν δαυμάτων

πλέοντι αὐτὴν τοῦ πνεύματος.

¹ καὶ νῦν ¹ παρέρχου,

μάρτυς τοῦ Χριστοῦ.

I

οὖν μοι

	Πελαγία πανεύφημε· ¹ -πρὸς τὸν ⁻¹ λιμένα <εὐδίου>· τῶν σὺν ἐπαύων καθοδήγησον. Тропарь 2 Ἐκ βρέφους προγνωστικῶς τῷ κτίσῃ σου· ἀνατεθεῖσα σεμνή· τὴν ψαρτικὴν ² ἀπερρίψας στοργήν· Πελαγία πανένδοξε· ἀρρένοπῶς τὰ πάθη δέ· θεία δυνάμει κατεπάτησας. Тропарь 3 Λουτρὸν ³ -<τὸ θεῖον> ⁻³ ἐπιποθοῦσα ἔνδοξε ⁴ · πρὸ ⁵ τοῦ βαπτίσματος· ἱερουργὸν εὐροῦσα τὸν Χριστόν ⁶ · Πελαγία προσέδραμες· καὶ μετασχοῦσα γέγονας· φωτὸς ἐνθέου μάρτυς ἔμπλεος. Богородичен Ἀγίων ἀγιωτέρα γέγονας ⁷ · Παρθένε ὄχραντε· τὸν ⁸ -ἐν ἀγίοις ⁻⁸ ἅγιον Χριστόν· ἐν ἀγκάλαις βαστάσασα· τὸν θεικαῶς δυνάμει· πᾶσαν τὴν κτίσιν περιέποντα ⁹ · Песнь 3 Ὡς δὲ γ'· Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.
--	--

¹ καὶ πρὸς ² τῶν ψαρτῶν ³ οὖν ⁴ δέξασθαι ⁵ τὸ ⁶ Χριστοῦ ⁷ πέφηνας ⁸ τῶν
ἀγίων ⁹ περιέχοντα

Тропарь 1	<p>Ἡ ὡσπερ <τις> ἐκλεκτή¹· προσηκαμένη λογικά πρόβατα². μάρτυς χριστοῦ πάνσεμνε³. //</p>	
Тропарь 2	<p>Ἰθύνθης ὡς ἐκλεκτή· πρὸς τὸν δεσπότην καὶ θεὸν σπεύδουσα· μάρτυς χριστοῦ ἐνδοξε· θείοις ῥωννυμένη διδάγμασιν.</p>	Π7306 ^b K94 ^a
Богородицеи	<p>Ἀνέστησας ὦ σεμνή· τὴν πεπτωκυῖάν μου σκηνὴν τέξασα τὸν προφανῶς αἵτιον· τῆς ὑπερφυοῦς ἀναστάσεως.</p>	
Песнь 4	<p>Ἡ δὲ δ'. Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα.</p>	
Тропарь 1	<p>Τὴν τοῦ δεσπότην πορφύραν ἐνδεδυμένη· διὰ λουτροῦ βαπτίσματος⁴. παλιγγενεσίας· πᾶσαν τὴν τοῦ βίου τέρπνῃν· πορφύραν ἐνδέδουσαι⁵. μάρτυς Πελαγία πανεύφημε⁶.</p>	
Тропарь 2	<p>Ὁ πόθος τῶν οὐρανίων ὠραιοτάτων· τοὺς ἐπὶ γῆς ἡμαύρωσε· πόθους ἀθλοφόρε· ὅθεν ἐπτερώθης χριστῷ.</p>	

¹ ἀγαθή ² πρόβατα ³ πάνσεμνε ⁴ πανένδοξε ⁵ ἐκδέδουσαι ⁶ πανένδοξε

- βοῶσα <καὶ λέγουσα>·
 ὄξα (τῇ θυάμει) ...
- Богородице 'Απειρογάμῳ ἐκύησας ὦ Παρθένε·
 καὶ μετὰ τόκον ὤφθης·
 παρθενεύουσα πάλιν·
 ὅθεν ἀσιγίτοις φωναῖς·
 τὸ χαῖρέ σοι θεσποινα·
 πίστει ὁδιστάκτῃ κραυγάζομεν.
- Песнь 5 'Ἐλθὲ ε'. Σὺ κύριέ μοι φῶς.
- Тропарь 1 'Ισχυσας τοῦ ἐχθροῦ·
 καταλῦσαι τὸ φρύαγμα·
 πανεύφημε Πελαγία·
 τῷ σταυρῷ τοῦ δεσπότου·
 ῥωσθεῖσα καὶ τῇ χάριτι.
- Тропарь 2 Ἐὖν χαίρεις ὀληθῶς·
 συναφθεῖσα νυμφ/ίμ σου· ὑπέρλαμπρε
 μαρτυρίον· καὶ τῆς σῆς παρθενίας·
 τὰς λαμπάδας κατέχουσα.
- Богородице 'Ὁ κύριος ἐν σοί·
 θεομῆτορ ἐσκήνωσε·
 τὸν ἄνθρωπον ἀπαλάσας¹·
 τὸν φθορᾷ πεπτωκότα·
 ἀπάτη τῇ τοῦ ὄφους.

K94^b¹ ἀναπλαττω

Песнь 5	ᾠδὴ 3'. Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.
Тропарь 1	<p>Ἡομίμης·</p> <p>τῷ Χριστῷ στρατευθεῖσα</p> <p>διήνυσας· τοῦ μαρτυρίου τὸν δρόμον·</p> <p>ἐπικαλουμένη τὸν σὸν νυμφίον·</p> <p>καὶ λιμένι·</p> <p>γαληνοτάτῃ τούτου προσώρμισας.</p>
Тропарь 2	<p>Ἐπλάκη·</p> <p>σῇ κορυφῇ ὠραιότατος στέφανος·</p> <p>δικαιοσύνης</p> <p>θεόφρον· Πελαγία</p> <p>μάρτυς στεφανηφόρε·</p> <p>τὴν γὰρ πίστιν·</p> <p>μέχρι τέλους ἐτήρησας <ἄτροτον>.</p>
Богородицеи	<p>Ἰὸν πρίν·</p> <p>ταῖς ἀκοαῖς τῆς Εὐας</p> <p>ἐξέχεεν¹· ὁ σχολιώτατος ὄφις·</p> <p>σὺ δὲ <τοῦτον μόνε> ἐξετινάξω·</p> <p>θεομῆτορ·</p> <p>τὸν ἀναιρέτην τούτον κυήσασα.</p>
Песнь 7	ᾠδὴ 6'. Ἐν τῇ καμίνῳ ἀβραμίαιτοι.
Тропарь 1	<p>Καμίνου δίκην·</p> <p>τὸ κεκαυμένον</p>

¹ ἐνέχεεν

	<p>μάρτυς <ὄργανον>· θεῶν πυρρουμενῇ¹ ἔρωτι <τοῦ χριστοῦ>· ²-ὑπομένουσα ἐκκραύγαζες⁻². εὐλογημένος ...</p>
Τροπαρὶ 2	<p>Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν νεφέλαις³ ἐνδοξε· <μάρτυς>· γυμνωθεῖσαν θεῶν περιβολῇ κατεφαίδρυνέ σε ψάλλουσαν· εὐλογημένος ...</p>
Βογοροδικен	<p>Τὸ τοῦ ὑψίστου· ἡγιασμένου <θεῶν> σκῆνωμα· χαῖρε· ὁιὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρὰ· θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν· εὐλογημένη [σὺ· ἐν γυναιξὶ πανάμωμε].</p>
Πеснь 8	<p>Ἡλιθὴ ἡ·. κεῖρας ἐκπετάσας.</p>
Τροπαρὶ 1	<p>Ὡς μάρτυς ὡς⁴ λίαν ἀψευδής· χριστοῦ πανένδοξε⁵. τὴν τούτου δύναμιν· ἐθεολόγησας ἅπαντας· θεοφρόνως ἐκδιδάσκουσα· καὶ πρὸς εὐσέβειαν λαοὺς</p>

¹ πυρρουμενῇ ² ὑπελθοῦσα ἀνεκκραύγαζες ³ ἐν νεφέλαις ⁴ σὺ ⁵ πανεύφημη

	¹ - εἴλκυσας ψάλλουσα ⁻¹ . εὐλογεῖτε ...	
Τροπαρὶ 2	Σαφῶς ² μνηστευθεῖσα τῷ χριστῷ· τὴν τοῦ τυράννου ὁρμήν· πᾶσαν κατέσβησας // σοφίας πέλαγος βρύουσα Πελαγία πανσεβάσμιε· καὶ διαδήμασι τρισὶ μάρτυς κεκόσμησαι· εὐλογεῖτε ...	K9406 ^a
Богородице	Πατὴρ δὲ ἐξ ἀνάρχου Υἱόν· καὶ πνεῦμα ἅγιον· ὁμολογοῦμεν πιστῶς ³ . ἐκ σοῦ πανάμωμε λέγοντες· σεσαρχῶσθαι τὸν συνάναρχον· μονογενῆ λόγον Πατρός ⁴ . ⁵ -θεῖω τε ⁻⁵ πνεύματι καὶ βοῶμεν ⁶ . εὐλογεῖτε ...	
Песнь 9	Ἦλιθ ⁹ θ'. Λίθος ἀχειρότμητος.	
Τροπαρὶ 1	Λογος ἐξεῖπεῖν (οὐκ) ἰσχύει· τοὺς σοὺς ἐπαίνους Πελαγία· πέλαγος θαυμάτων γὰρ βρύεις· τοῦ σοῦ Νυμφίου ⁷ ῥώμη	

¹ ψάλλουσα εἴλκυσας ² σαφῶς ³ πιστοί ⁴ Πατρί ⁵ καὶ θεῖω ⁶ βοῶντες
⁷ δεσπότην

	καὶ χάριτι· ὅνπερ καὶ ¹ νῦν δυσώπησον ² . ³ - <πάντας> σωθῆναι ⁻³ τοὺς ὑμνοῦντάς σε.
Тропарь 2	Ἑσθης τῆς ἐφέσεως μάρτυς ⁴ . στεφανηφόρε Πελαγία· τῷ τῶν ὀρεκτῶν ἀπροτάτῃ ἀξιωθείσα· μάρτυς παρίστασθαι· καὶ τὴν τρυφήν ἀπείληφας· τῆς αἰωνίου ἀπολαύσεως.
Тропарь 3	Ἑόσω τὴν εἰρήνην βραβεύειν· τὸν σὸν Νυμφίου ἐκδυσώπει· μάρτυς Πελαγία θεόφρον· τὴν ἐκκλησίαν διαφυλάττεσθαι· ἐκ πειρασμῶν καὶ χάριτι· τοὺς σὲ ὑμνοῦντας καταυγάζεσθαι.
Всогодовичи	Ἁράθης Παρθένος <καὶ μήτηρ>· ὑπερφύῳς θεογεννητορ· Λόγον συλλαβοῦσα τοῦ Πατρός· σεσαρκωμένον ⁵ δὲ τοῦτου τέξασα ⁻⁵ . ⁵ - δι' οὗπερ νῦν σωζόμενοι ⁻⁵ . σὲ θεοτόκε μεγαλύνομεν.
Стихиры	Στιχηρὰ [τῆς ἀγίας]. ἦχος β'. Π73ο6 ²

¹ κατ ² εκδυσώπησον ³ σωθῆναι πάντας ⁴ νύμφη ⁵ τε καὶ κηρύσασα ⁵ δι' οὗ
περισωζόμενοι .

Ποδοθεν

Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

ΚΩ3^a

Стихира 1

Ὅτε·

ἐπινεύσει θειλῆ·

θείων ἐνηχήθης ῥημάτων·

θεομακάριστε

γῆ· καθάπερ ἐνδοξε

πίων εἰσδέδεξαί·

τῆς καρδίας ταῖς αὔλαξι·

τὸν σπόρον τοῦ λόγου·

καὶ ἑκατοστεύοντα·

στάχυν ἐβλάστησας·

〈πάντων〉 τῶν πιστῶς σε τιμῶντων·

μάρτυς 〈ἀληθῶς〉 Πελαγία·

τὰς καρδίας χάριτι ἐκτρέφουσα.

Стихира 2

Μόνον·

τὸ ἐράσμιον Χριστοῦ· κάλλος

ἐκζητοῦσα

τὰ κάλλη· κόσμου παρέδραμες

πρός· τὰς ἀειζώνους μονὰς κατέπαυσας·

τοῦ ἁγίου βαπτίσματος·

〈καὶ〉 τούτου πλησθεῖσα·

δίψει τῆς ἀθλήσεως·

αὐθις ἐκκέκασαι·

ὅθεν τῷ σφοδρῶς ἐκκαέντι·

σκεύει ἐπιβράσας

Cтixиpa 3	<p>προθύμως· τέλους μακαρίου κατηξίωσαι. Νύμφη· ἐκλεκτὴ καὶ καθαρὰ· τοῦ ἐξ ἀπειράνδρου τεχθέντος· νύμφης γεγέννησαι // πρότερον τοῦ προσχαίρου¹</p>	K9306 ^b
Седален Подобен	<p>νυμφίου· ἐνδοξε διανοίας εὐθύτητι σὺ βδελυξαμένη· τὴν τῆς ἐπιγείου τε πορφύρας περιβολὴν· ὅθεν αἰωνίζουσαν δόξαν· καὶ καταστολὴν ὀφθαρσίας· μάρτυς Πελαγία νῦν ἀπείληφας. Εἰθέλωμε. Ἥχος δ'· Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ σταυρῷ. Ἐν τῷ πελάγει τῶν σεπτῶν σου ἀγώνων ὁ θαρσὺν ὁ νοητὸς <Πελαγία· περιπεσὼν ἀπόλετο μετ' ἥχου <σεμνὴ· σὺ γὰρ τὸν Ἡυμφίου σου· τὸν ἁγίον ἐν κάλλει <μάρτυς> ἀγαπήσασα· ἀπεδύσω πορφύραν· τὴν φθειρομένην καὶ τὴν ἀληθῆ· περιεβάλλον Χριστὸν μεγαλύνουσα.</p>	K94 ^a

¹ ἐνδόξου